

Title: Māhi siāh=e kučulu (MSK) ‘The Little Black Fish’

Author: Samad Behrangi Date: 1969

Genre: Narrative Literature Type: Written Protagonist: Third Person

Paragraph 1

- 1 šab=e čelle bud
night=EZ forty be.PAST.3sg
It was the night of the Winter Solstice.
- 2 tah=e daryā māhi=(y)e pir davāzdah hezār=tā
bottom=EZ sea fish=EZ old twelve thousand=CL
az bačče-hā va nave-hā=(y)aš=rā
from child-PL and g’child-PL=PC.3sg=OM
dowr=e xod=aš ja:m kard-e bud
around=EZ self=PC.3sg collect do-PSPT be.AUX.PAST.3sg
At the bottom of the sea an old fish had gathered around her 12,000 of her children and grandchildren
- 3 va barā=(y)e ānhā qesse mi-goft
and for=EZ PN.3pl story IPFV-say.PAST.3sg
and was telling a story for them.

Paragraph 2

- 4 yek=i bud yek=i na-bud
one=IND be.PAST.3sg one=IND NEG-be.PAST.3sg
Once upon a time,
- 5 yek māhi=(y)e siāh=e kučulu bud
one fish=EZ black=EZ little be.PAST.3sg
There was a little black fish
- 6 ke bā mādar=aš dar juybār=i
CLM with mother=PC.3sg in stream=IND
zendegi mi-kard
living IPFV-do.PAST.3sg
that used to live with her mother in a brook.
- 7 in juybār az divāre-hā=(y)e sangi=(y)e kuh
this stream from wall-PL=EZ rock=EZ mountain
birun mi-zad
outside IPFV-hit.PAST.3sg
This brook sprang from the rocky side of a mountain
- 8 va tah=e darre rav-ān mi-šod
and bottom=EZ valley go-PRPT IPFV-become.PAST.3sg
and ran along the bottom of a valley.

Paragraph 3

- 9 xāne=(y)e māhi kučulu va mādar=aš
house=EZ fish little and mother=PC.3sg
pošt=e sang=e siāh=i bud
behind=EZ rock=EZ black=IND be.PAST.3sg
The house of the little fish and her mother was behind a black rock.
- 10 zir=e saqf=i az xaze
under=EZ ceiling=IND from seaweed
Under a ceiling of seaweed.
- 11 šab-hā dotāyi zir=e xaze-hā mi-xābid-and
night-PL two.CL.ADVBL under=EZ seaweed-PL IPFV-sleep.PAST-3pl
At night, the two slept under the seaweed.
- 12 māhi kučulu hasrat be del=aš mānd-e
fish little longing to heart=PC.3sg remain-PSPT
bud
be.AUX.PAST.3sg
As for the little fish, there remained a longing in her heart

13 ke yek dafʔe ham ke šod-e Ø
CLM one time.PL also CLM become-PSPT be.AUX.PRES-3sg
that if only for once

14 mahtāb=rā tu=(y)e xāne=šān be-bin-ad
moonlight=OM in=EZ house=PC.3pl SBJN-see.PRES-3sg
she might see the moonlight in their house!

Paragraph 4

15 mādar va bačče sobh tā šām
mother and child morning to evening
donbāl=e hamdigar mi-oftād-and
after=EZ each.other IPFV-fall.PAST-3pl
Mother and child would swim after each other from morning until dinnertime,

16 va gāhi ham qāti=(y)e māhi-hā=(y)e
and sometimes also mixed=EZ fish-PL=EZ
digar mi-šod-and
other IPFV-become.PAST-3pl
and sometimes they would get caught up amongst other fish

17 va tond tond tu=(y)e yek tekke jā mi-raft-and
and fast fast in=EZ one piece place IPFV-go.PAST-3pl
and dashing around in one place, they would go

18 va bar mi-gašt-and
and PREV IPFV-return.PAST-3pl
and come back.

19 in bačče yek=i yek dāne bud
this child one=IND one seed be.PAST.3sg
This was an only child

20 čun az dah hezār toxm=i ke mādar gozāšt-e bud
sincefrom ten thousand egg=RELCLM mother lay-PSPT be.AUX.PAST.3sg
since from ten thousand eggs that mother had laid

21 tanhā hamin bačče sālem dar āmad-e bud
alone same.this child proper PREV come-PSPT be.AUX.PAST.3sg
only this very child had come out properly.

Paragraph 5

22 čand ruz=i bud
several day=IND be.PAST.3sg
For several days

23 ke māhi kučulu tu fekr bud
CLM fish little in thought be.PAST.3sg
the little fish had been thinking

24 va xeyli kam harf mi-zad
and very little word IPFV-hit.PAST.3sg
and talking very little.

25 bā tanbali va bimeyli az in taraf
with laziness and listlessness from this direction
be ān taraf mi-raft
to that direction IPFV-go.PAST.3sg
lazily and listlessly she was wandering this way and that,

26 va bar mi-gašt
and PREV IPFV-return.PAST-3pl
and wandering back again

27 va bištar=e vaqt-hā ham az mādar=aš
and more=EZ time-PL also from mother=PC.3sg
aqab mi-oftād
behind IPFV-fall.PAST.3sg
and most times too fell behind her mother.

- 28 mādar xiāl mi-kard
mother suppose IPFV-do.PAST.3sg
Mother supposed
- 29 bačče=aš kesālat=i dār-ad
child=PC.3sg illness=IND have.PRES-3sg
her child to be a bit ill
- 30 ke be zudi bar taraf xāh-ad
CLM to quickness on direction want.AUX.PRES-3sg
šod
become.PAST.3sg
which would soon be cured.
- 31 ammā na-gu
but NEG-say.PRES
But the truth is
- 32 ke dard=e māhi siāh az čiz=e digar=i=st
CLM pain=EZ fish black from thing=EZ other=IND=COP.PRES.3sg
that the black fish's pain springs from something else!

Paragraph 6

- 33 yek ruz sobh=e zud āftāb nazade
one day morning=EZ early sunshine unrisen
One day, early in the morning before sunrise,
- 34 māhi kučulu mādar=aš=rā bidār kard
fish little mother=PC.3sg=OM awake do.PAST.3sg
the little fish woke up her mother
- 35 va goft
and say.PAST.3sg
and said:
- 36 mādar! mi-xāh-am
mother IPFV-want.PRES-1sg
Mother, I want
- 37 bā to čand kalame=i harf be-zan-am
with PN.2sg several word=IND word SBJN-hit.PRES-1sg
a few words with you.

Paragraph 7

- 38 mādar xābālud goft
mother sleep.mired say.PAST.3sg
Mother, sleepy, said
- 39 bačče jān! hālā ham vaqt gir āvard-i
child dear now also time hook bring.PAST-2sg
Dearest! Have you got hold of time now!
- 40 harf=at=rā be-gozār barā=(y)e ba:d
word=PC.2sg=OM IMP-leave.PRES for=EZ later
leave what you have to say for later,
- 41 behtar nist be-rav-im gardeš
better NEG.be.PRES.3sg SBJN-go.PRES-1pl stroll
isn't it better we go for a stroll?

Paragraph 8

- 42 māhi kučulu goft
fish little say.PAST.3sg
The little fish said:
- 43 na mādar man digar ne-mi-tavān-am
no mother PN.1sg other NEG-IPFV-be.able.PRES-1sg
- 44 gardeš kon-am
stroll do.PRES-1sg
No mother, I can't go on strolls any more

45 bāyad az injā be-rav-am
 must from here SBJN-go.PRES-1sg
 I have to leave here.

Paragraph 9

46 mādār=aš goft
 mother=PC.3sg say.PAST.3sg
 Her mother said:

47 hatman bāyad be-rav-i
 really must SBJN-go.PRES-2sg
 You really have to go?

Paragraph 10

48 māhi kučulu goft
 fish little say.PAST.3sg
 The little fish said:

49 āre mādār bāyad be-rav-am
 yes mother must SBJN-go.PRES-1sg
 Yes mother, I have to go.

Paragraph 11

50 mādār=aš goft
 mother=PC.3sg say.PAST.3sg
 Her mother said,

51 āxar sobh=e be in zudi kojā mi-xāh-i
 CLM morning=EZ to this earliness where IPFV-want.PRES-2sg
 be-rav-i
 SBJN-go.PRES-2sg
 Now, where do you want to go at this hour of the morning?

Paragraph 12

53 māhi siāh=e kučulu goft
 fish black=EZ little say.PAST.3sg
 The little black fish said:

54 mi-xāh-am
 IPFV-want.PRES-1sg
 I want

55 be-rav-am
 SBJN-go.PRES-1sg
 to go

56 be-bin-am
 SBJN-see.PRES-1sg
 to see

57 āxar=e juybār kojā=st
 end=EZ stream where=COP.PRES.3sg
 where the end of the stream is.

58 mi-dān-i mādār
 IPFV-know.PRES-2sg mother
 Do you know, mother!

59 man māh-hā=st tu=(y)e in fekr=am
 PN.1sg month-PL=be.PRES.3sg in=EZ this thought=COP.PRES.1sg
 I've been thinking about this for months

60 ke āxar=e juybār kojā=st
 CLM end=EZ stream where=COP.PRES.3sg
 where the end of the stream is

61 va hanuz ke hanuz=ast
 and until CLM until=COP.PRES.3sg
 and up until now,

62	na-tavānest-e am NEG-able-PSPT be.AUX.PRES.1sg <i>I haven't been able</i>
63	čiz=i sar dar bi-āvar-am thing=IND head PREV SBJN-bring.PRES-1sg <i>to come to a conclusion.</i>
64	az dišab tā hālā češm be ham na-gozāšt-e from last.night to now eye to also NEG-pass-PSPT am be.AUX.PRES.1sg <i>From last night until now I haven't closed my eyes,</i>
65	va hame=aš fekr kard-e am and all=PC.3sg thought do-PSPT be.AUX.PRES.1sg <i>and the whole time I was thinking;</i>
66	āxar=aš ham tasmim gereft-am end=PC.3sg also decision take.PAST-1sg <i>in the end I decided</i>
67	xod=am be-rav-am self=PC.1sg SBJN-go.PRES-1sg <i>to go myself</i>
68	āxar=e juybār=rā peydā kon-am end=EZ stream=OM find SBJN.PRES-1sg <i>and find the end of the stream.</i>
69	del=am mi-xāh-ad heart=PC.1sg IPFV-want.PRES-3sg <i>I want</i>
70	be-dān-am SBJN-know.PRES-1sg <i>to know</i>
71	jā-hā=(y)e digar če xabar-hā=(y)i hast place-PL=EZ other what news-PL=IND be.PRES.3sg <i>in other places, what is going on.</i>

Paragraph 13

72	mādar xandid mother laugh.PAST.3sg <i>Mother laughed</i>
73	va goft and say.PAST.3sg <i>and said:</i>
74	man ham vaqti bačče bud-am PN.1sg also when child be.PAST-1sg <i>I too, when I was a child,</i>
75	xeyli az in fekr-hā mi-kard-am many from this thought-PL IPFV-do.PAST-1sg <i>had a great deal of such thoughts.</i>
76	āxar jān=am juybār ke avval va āxar CLM dear=PC.1sg stream CLM first and end na-dār-ad NEG-have.PRES-3sg <i>Well, sweetest! The stream isn't something with a beginning and end.</i>
77	hamin=ast same.this=COP.PRES.3sg
78	ke hast CLM be.PRES.3sg <i>That's all there is to it!</i>

- 79 juybār hamiše rav-ān=ast
stream always go-PRPT=COP.PRES.3sg
The stream flows on and on
- 80 va be hič jā=(y)i ham ne-mi-res-ad
and to any place=IND also NEG-IPFV-arrive.PRES-3sg
and doesn't arrive anywhere.

Paragraph 14

- 81 māhi siāh=e kučulu goft
fish black=EZ little say.PAST.3sg
The little black fish said:
- 82 āxar mādar jān! magar na in=ast
CLM mother dear QU no this=COP.PRES.3sg
Well, dear mother! Isn't it not the case
- 83 ke har čiz=i be āxar mi-res-ad
CLM every thing=IND to end IPFV-arrive.PRES-3sg
that everything comes to an end?
- 84 šab be āxar mi-res-ad
night to end IPFV-arrive.PRES-3sg
The night comes to an end,
- 85 ruz be āxar mi-res-ad
day to end IPFV-arrive.PRES-3sg
the day comes to an end;
- 86 hafte māj sāl...
week month year...
the week, the month, the year...

Paragraph 15

- 87 mādar=aš miān=e harf=aš david
mother=PC.3sg middle=EZ word=PC.3sg run.PAST.3sg
Her mother interrupted her
- 88 va goft
and say.PAST.3sg
and said:
- 89 in harf-hā=(y)e gonde gonde=rā be-gozār kenār
this word-PL=EZ big big=OM IMP-put.PRES side
Set aside all these great words
- 90 pā šo
foot IMP.become.PRES
get up
- 91 be-rav-im gardeš
SBJN-go.PRES-1pl stroll
and let's go for a stroll.
- 92 hālā mowqe?=e gardeš=ast na in harf-hā
now time=EZ stroll=COP.PRES.3sg not this word-PL
Now is the time for a stroll, not such words.

Paragraph 16

- 93 māhi siāh=e kučulu goft
fish black=EZ little say.PAST.3sg
The little black fish said:
- 94 na mādar man digar az in gardeš-hā
no mother PN.1sg other from this stroll-PL
xaste šod-e am
tired become.PSPT be.AUX.PRES.1sg
No mother, I've grown tired of these strolls now.
- 95 mi-xāh-am
IPFV-want.PRES-1sg

	<i>I want</i>
96	rāh bi-of-t-am way SBJN-fall.PRES-1sg <i>to set off</i>
97	va be-bin-am and SBJN-see.PRES-1sg <i>and see</i>
98	jā-hā=(y)e digar če xabar-hā=(y)i hast place-PL=EZ other what news-PL=IND be.PRES.3sg <i>in other places what is going on.</i>
99	momken=ast possible=COP.PRES.3sg <i>It's possible</i>
100	fekr kon-i thought do.PRES-2sg <i>you think</i>
101	ke yek kas=i in harf-hā=rā CLM one person=IND this word-PL=OM be māhi kučulu yād dād-e Ø to fish little memory give-PSPT be.AUX.PRES.3sg <i>that somebody taught these ideas to the little fish</i>
102	ammā be-dān but IMP-know.PRES <i>but you should know</i>
103	ke man xeyli vaqt=ast CLM PN.1sg very time=COP.PRES.3sg dar in fekr=am in this thought=PC.1sg <i>that I've been thinking like this for a long time.</i>
104	albatte xeyli čiz-hā ham of.course many thing-PL also az in va ān yād gereft-e am from this and that memory take-PSPT be.AUX.PRES.1sg <i>of course I learnt lots of things too from here and there;</i>
105	masalan in=rā fahmid-e am example this=OM understand-PSPT be.AUX.PRES.1sg <i>for example I have understood this,</i>
106	ke bištar=e māhi-hā mowqeʔ=e piri CLM more=EZ fish-PL age=EZ old.NMZR šekāyat mi-kon-and complain IPFV-do.PRES-3pl <i>that most fish in old age complain</i>
107	ke zendegi=(y)ešan=rā bixodi CLM life=PC.3pl=OM needlessly talaf kard-e and direction do-PSPT be.AUX.PRES.3pl <i>that they have wasted their lives to no purpose.</i>
108	dāyem nāle va nefrin mi-kon-and continuous grumble and curse IPFV-do.PRES-3pl <i>They continually grumble and curse</i>
109	va az hame čiz šekāyat dār-and and from all thing complaint have.PRES-3pl <i>and complain about everything.</i>
110	man mi-xāh-am PN.1sg IPFV-want.PRES-1sg <i>I want</i>

- 111 be-dān-am
SBJN-know.PRES-1sg
to know
- 112 ke rāsti rāsti zendeḡi ya:ni inke
CLM truly truly life it.means the.fact.that
really and truly, does life mean
- 113 tu yek tekke jā hey be-rav-i
in one piece place consistently SBJN-go.PRES-2sg
va bar gard-i
and PREV SBJN.return.PRES-2sg
continually going and coming back in one little place
- 114 tā pir šav-i va digar hič
until old SBJN.become.PRES-2sg and other nothing
until you grow old, and nothing else;
- 115 yā inke towr=e digar=i ham
or the.fact.that way=EZ other=IND also
tu in donyā mi-šav-ad
in this world IPFV-become.PRES-3sg
or that there is
- 116 zendeḡi kard? ...
living do.PAST.3sg
another way of living, too, in this world?

Paragraph 17

- 117 vaqti harf-hā=(y)e māhi kučulu tamām šod
when word-PL=EZ fish little finish become.PAST.3sg
When the little fish had finished talking,
- 118 mādar=aš goft
mother=PC.3sg say.PAST.3sg
her mother said:
- 119 bačče jān magar be sar=at zad-e Ø
child dear QU to head=PC.2sg hit-PSPT be.AUX.PRES-3sg
Dear child, have you had a knock on the head?
- 120 donyā!... donyā! donyā digar ya:ni če
world world world other it.means what
World! World! What is that supposed to mean?
- 121 donyā hamin jā=st
world same.this place=COP.PRES.3sg
The world is just that place
- 122 ke mā hast-im
CLM PN.1pl be.PRES-1pl
where we are,
- 123 zendeḡi ham hamin=ast
living also same.this=COP.PRES.3sg
life too is just that
- 124 ke mā dār-im...
CLM PN.1pl have.PRES-1pl
which we have.

Paragraph 18

- 125 dar in vaqt māhi=(y)e bozorg=i
in this time fish=EZ big=IND
be xāne=(y)e ānhā nazdik šod
to house=EZ PN.3pl near become.PAST.3sg
At this moment, a big fish drew near their home
- 126 va goft
and say.PAST.3sg

and said:

- 127 hamsāye! sar=e či bā bačče=at begu-magu¹
neighbour head=EZ what with child=PC.3sg quarrel
128 mi-kon-i
IPFV-do.PRES-2sg
Neighbour! What are you arguing about with your child,
129 engār emruz xiāl=e gardeš kard-an na-dār-id
as.if today intention=EZ stroll do-INF NEG-have.PRES-2pl
as if today you have no intention of going for a stroll?

Paragraph 19

- 130 mādar=e māhi be sedā=(y)e hamsāye
mother=EZ fish to sound=EZ neighbour
az xāne birun āmad
from house outside come.PAST.3sg
The fish's mother, at the sound of their neighbour, came out of the house
131 va goft
and say.PAST.3sg
and said:
132 če sāl o zamāne=(y)i šod-e Ø
what year and time=IND become-PSPT be.AUX.PRES-3sg
How times have changed!
133 hālā digar bačče-hā mi-xāh-and
now other child-PL IPFV-want.PRES-3pl
Nowadays children want
134 be mādar=ešān čiz yād be-dah-and
to mother=PC.3pl thing memory SBJN-give.PRES-3pl
to teach their mothers things!

Paragraph 20

- 135 hamsāye goft
neighbour say.PAST.3sg
The neighbour said:
136 četowr magar
how by.chance
How do you mean?

Paragraph 21

- 137 mādar=e māhi goft
mother=EZ fish say.PAST.3sg
The fish's mother said:
138 be-bin
IMP-see.PRES
See
139 in nimvajabi kojā-hā mi-xāh-ad
this pipsqueak where-PL IPFV-want.PRES-3sg
the places where this pipsqueak wants
140 be-rav-ad
SBJN-go.PRES-3sg
to go!
141 dāyem mi-gu-(y)ad
continuous IPFV-say.PRES-3sg
She won't stop saying
142 be-rav-am
SBJN-go.PRES-1sg
"Let me go

¹ 127-128 should be one clause.

- 143 be-bin-am
SBJN-see.PRES-1sg
and see
- 144 donyā če xabar=ast
world what news=COP.PRES.3sg
what is going on in the world!"
- 145 če harf-hā=(y)e gonde gonde=(y)i
what word-PL=EZ grand grand=IND
What grand words!

Paragraph 22

- 146 hamsāye goft
neighbour say.PAST.3sg
The neighbour said:
- 147 kučulu! be-bin-am
little SBJN-see.PRES-1sg
Little one! Let me see
- 148 to az key tā hālā ālem va filsuf
PN.2sg from when until now scholar and philosopher
šod-e i
become-PSPT be.AUX.PRES.2sg
since when did you become a scholar and philosopher
- 149 va mā=rā xabar na-kard-e i
and PN.1pl=OM news NEG-do-PSPT be.AUX.PRES.2sg
and you didn't let us know?!

Paragraph 23

- 150 māhi kučulu goft
fish little say.PAST.3sg
The little fish said:
- 151 xānom! man ne-mi-dān-am
madam PN.1sg NEG-IPFV-know.PRES-1sg
Madam! I don't know
- 152 šomā "ālem va filsuf" be če mi-gu-(y)id
PN.2pl scholar and philosopher to what IPFV-say.PRES-2sg
what you mean by 'scholar and philosopher.'
- 153 man faqat az in gardeš-hā
PN.1sg only from this stroll-PL
xaste šod-e am
tired become-PSPT be.AUX.PRES.1sg
I've just grown tired of these strollings
- 154 va ne-mi-xāh-am
and NEG-IPFV-want.PRES-1sg
and I don't want
- 155 be gardeš-hā=(y)e xaste konand-e
to stroll-PL=EZ tiresome doing-PSPT
edāme be-dah-am
perpetuating SBJN-give.PRES-1sg
to continue making tiresome strolls
- 156 va alaki xoš bāš-am
and meaningless happy SBJN.be.PRES-1sg
and being meaninglessly happy
- 157 va yek daf'e češm bāz kon-am
and one time eye open SBJN.do.PRES-1sg
and one day open my eyes
- 158 be-bin-am
SBJN-see.PRES-1sg

- to see*
- 159 mesl=e šomā pir šod-e am
like=EZ PN.2pl old become-PSPT be.AUX.PRES.1sg
that I have become old like you
- 160 hanuz ham hamān māhi=(y)e
still also same.that fish=EZ
češm o guš bast-e am
eye and ear close-PSPT be.AUX.PRES.1sg
and am still the same narrow-minded fish
- 161 ke bud-am
CLM be.PAST-1sg
that I was.

Paragraph 24

- 162 hamsāye goft
neighbour say.PAST.3sg
The neighbour said:
- 163 vā! če harf-hā
Oh what word-PL
Oh! What talk!

Paragraph 25

- 164 mādār=aš goft
mother=PC.3sg say.PAST.3sg
Her mother said:
- 165 man hič fekr ne-mi-kard-am
PN.1sg none thought NEG-IPFV-do.PAST-1sg
I never thought
- 166 bačče=(y)e yek=i yek dāne=am
child=EZ one=IND one seed=PC.1sg
that my only child
- 167 intowri az āb dar bi-ā-(y)ad
in.this.way from water PREV SBJN-come.PRES-3sg
would turn out like this;
- 168 ne-mi-dān-am
NEG-IPFV-know.PRES-1sg
I don't know
- 169 kodām badjens zir=e pā=(y)e
what bad.person under=EZ foot=EZ
bačče=(y)e nāzanin=am nešast-e Ø
child=EZ precious=PC.1sg sit-PSPT be.AUX.PRES.3sg
what malicious person has led my precious child astray!

Paragraph 26

- 170 māhi kučulu goft
fish little say.PAST.3sg
The little fish said:
- 171 hičkas zir=e pā=(y)e man na-nešast-e Ø
no.person under=EZ feet=EZ PN.1sg NEG-sit-PSPT be.AUX.PRES-3sg
No one has slipped under my feet.
- 172 man xod=am aql o huš dār-am
PN.1sg self=PC.1sg brains and intelligence have.PRES-1sg
I have my own brains and consciousness
- 173 va mi-fahm-am
and IPFV-understand.PRES-1sg
and understand
- 174 češm dār-am
eye have.PRES-1sg

175 *I have eyes*
 va mi-bin-am
 and IPFV-see.PRES-1sg
and see.

Paragraph 27

176 hamsāye be mādar=e māhi kučulu goft
 neighbour to mother=EZ fish little say.PAST.3sg
The neighbour said to the little fish's mother:

177 xāhar ān halazun=e pičpiči=(y)e
 sister that snail=EZ twisting=DEF
 yād=at mi-ā-(y)ad
 memory=PC.2sg IPFV-come.PRES-3sg
Sister! Do you remember that twisting snail?

Paragraph 28

178 mādar goft
 mother say.PAST.3sg
The mother said:

179 āre xub goft-i
 yes good say.PAST-2sg
Yes, you're right,

180 ziād pāpey=e bačče=am mi-šod
 much foot.after=EZ child=PC.1sg IPFV-become.PAST.3sg
He followed my child around a lot.

181 be-gu-(y)am xodā
 SBJN-say.PRES-1sg God

182 če kār=aš kon-ad
 what work=PC.3sg SBJN.do.PRES-3sg
How I shall ask God to punish him!

Paragraph 29

183 māhi kučulu goft
 fish little say.PAST.3sg
The little fish said:

184 bas kon mādar
 enough IMP.do.PRES mother
That's enough, mother!

185 u rafiq=e man bud
 PN.3sg comrade=EZ PN.1sg be.PAST.3sg
He was my pal.

Paragraph 30

186 mādar=aš goft
 mother=PC.3sg say.PAST.3sg
Her mother said:

187 refāqat=e māhi o halazun
 friendship=EZ fish and snail
 digar na-šenid-e bud-im
 other NEG-hear-PSPT be.AUX.PAST-1pl
"A friendship between a fish and a snail," we've never heard of such a thing!

Paragraph 31

188 māhi kučulu goft
 fish little say.PAST.3sg
The little fish said:

189 man ham došmani=(y)e māhi o halazun
 PN.1sg also enmity=EZ fish and snail

na-šenid-e bud-am
 NEG-hear-PSPT be.AUX.PAST-1sg
I hadn't heard of emnity between a fish and a snail either,
 190 ammā šomā-hā sar=e ān bičāre=rā
 but PN.2pl-PL head=EZ that poor.one=OM
 zir=e āb kard-id
 under=EZ water do.PAST-2pl
But you killed that poor one secretly.

Paragraph 32

191 hamsāye goft
 neighbour say.PAST.3sg
The neighbour said:

192 in harf-hā māl=e gozašt-e ast
 this word-PL own=EZ leave-PSPT be.AUX.PRES.3sg
That's all in the past.

Paragraph 33

193 māhi kučulu goft
 fish little say.PAST.3sg
The little fish said:

194 šomā xod=etān harf=e gozašt-e=rā
 PN.2pl self=PC.2pl word=EZ leave-PSPT=OM
 piš kešid-id
 before draw.PAST-2pl
You're the ones who brought up stuff from the past.

Paragraph 34

195 mādār=aš goft
 mother=PC.3sg say.PAST.3sg
Her mother said:

196 haqq=aš bud
 due=PC.3sg be.PAST.3sg
He deserved

197 be-koš-im=aš
 SBJN-kill.PRES-1pl=PC.3sg
to be killed;

198 yād=at raft-e Ø
 memory=PC.2sg go-PSPT be.AUX.PRES-3sg
Have you forgotten

199 injā va ānjā ke mi-nešast
 here and there EMPH IPFV-sit.PAST.3sg
how he used to sit here and there

200 če harf-hā=(y)i mi-zad
 what word-PL=IND IPFV-hit.PAST.3sg
the things he used to say?

Paragraph 35

201 māhi kučulu goft
 fish little say.PAST.3sg
The little fish said:

202 pas marā ham be-koš-id
 then PN.1sg.OM also SBJN-kill.PRES-2pl
Then kill me too,

203 čun man ham hamān harf-hā=rā mi-zan-am
 since PN.1sg also same.that word-PL=OM IPFV-hit.PRES-1sg
since I am saying the same things too.

Paragraph 36

- 204 če dard=e sar=etān be-dah-am
 what ache=EZ head=PC.2pl SBJN-give.PRES-1sg
 To cut a long story short!
- 205 sedā=(y)e begu-magu
 sound=EZ quarrel
 māhi-hā=(y)e digar=rā ham be ānjā keš-ān-d
 fish-PL=EZ other=OM also to there draw.PRES-CAUS-PAST.3sg
 The noise of the argument drew the other fish there too.
- 206 harf-hā=(y)e māhi kučulu hame=rā
 word-PL=EZ fish little all=OM
 asabāni kard-e bud
 annoy do-PSPT be.AUX.PAST.3sg
 The words of the little fish had annoyed everybody.
- 207 yek=i az māhi pir=e-hā goft
 one=IND from fish old=DEF-PL say.PAST.3sg
 One of the old fish said:
- 208 xiāl kard-e i
 suppose do-PSPT be.AUX.PRES.2sg
 Do you suppose
- 209 be to rahm ham mi-kon-im
 to PN.2sg mercy also IPFV-do.PRES-1pl
 we will have mercy on you?

Paragraph 37

- 210 digar=i goft
 other=IND say.PAST.3sg
 Another said,
- 211 faqat yek gušmāli=(y)e kučulu mi-xāh-ad
 only one reproof=EZ small IPFV=want.PRES-3sg
 He needs just a small reproof.

Paragraph 38

- 212 yek=i digar az ānhā goft
 one=IND other from PN.3pl say.PAST.3sg
 Another one of them said:
- 213 xānom! vaqti bačče=at=rā
 madam when child=PC.2sg=OM
 āntowr ke lāzem=ast
 that.way CLM need=COP.PRES.3sg
- 214 tarbiat ne-mi-kon-i
 education NEG-IPFV-do.PRES-2sg
 My lady! When you don't discipline your child, in the way that is needed,
- 215 bāyad sezā=(y)aš=rā ham be-bin-i
 must retribution=PC.3sg=OM also SBJN-see.PRES-2sg
 You must taste the negative results (of not disciplining your child)!

Paragraph 39

- 216 hamsāye
 neighbour
 The neighbour said
- 217 man ke xejālat mi-keš-am
 PN.1sg CLM shame IPFV-draw.PRES-1sg
 As for me, I am ashamed
- 218 dar hamsāyegi=(y)e šomā zendegi kon-am
 in neighbourhood=EZ PN.2pl living do.PRES-1sg
 of you being my neighbour.

Paragraph 40

219 digar=i goft
other=IND say.PAST.3sg
Another said:

220 tā kār=aš be jā-hā=(y)e
until work=PC.3sg to place-PL=EZ
bārik na-kešid-e Ø
narrow NEG-draw-PSPT be.AUX.PRES-3sg
Before she takes things too far,,

221 be-ferest-im=aš piš=e halazun pir=e
SBJN-send.PRES-1pl=PC.3sg before=EZ snail old=DEF
let's send her the same way as that old snail.

Paragraph 41

222 māhi-hā tā āmad-and
fish-PL as.soon.as come.AUX.PAST-3pl
Just as the fish were going to

223 māhi siāh=e kučulu=rā be-gir-and
fish black=EZ little=OM SBJN-take.PRES-3pl
grab the little black fish,

224 dust-ān=aš u=rā dowre kard-and
friend-PL=PC.3sg PN.3sg=OM away do.PAST-3pl
her friends surrounded her

225 va az ma:reke birun=aš bord-and
and from battlefield outside=PC.3sg take.PAST-3pl
and carried her out of the danger area.

226 mādar=e māhi siāh tu=(y)e sar o sine=aš
mother=EZ fish black on=EZ head and breast=PC.3sg
mi-zad
IPFV-hit.PAST.3sg
The black fish's mother was beating herself

227 va gerye mi-kard
and crying IPFV-do.PAST.3sg
and crying

228 va mi-goft
and IPFV-say.PAST.3sg
and saying:

229 vāy! bačče=am dār-ad
alas child=PC.1sg have.AUX.PRES-3sg
az dast=am mi-rav-ad
from hand=PC.1sg IPFV-go.PRES-3sg
Alas! I am losing my child,

230 če kār kon-am
what work SBJN.do.PRES-1sg
What shall I do?

231 če xāk=i be sar=am be-riz-am
what earth=IND to head=PC.1sg SBJN-pour.PRES-1sg
What shall I do! (lit., What earth shall I pour on my head!)

Paragraph 42

232 māhi kučulu goft
fish little say.PAST.3sg
The little fish said:

233 mādar! barā=(y)e man gerye na-kon
mother for=EZ PN.1sg crying NEG-do.PRES
Mother! Don't cry for me,

234 be hāl=e in māhi-hā=(y)e darmānde gerye kon
to health=EZ this fish-PL=EZ destitute crying IMP.do.PRES

Cry for the situation of these stuck up fish.

Paragraph 43

235 yek=i az māhi-hā az dur dād kešid
one=IND from fish-PL from distance shout draw.PAST.3sg
One of the fish shouted out from a distance:

236 towhin na-kon nimvajabi
insult NEG-do.PRES pipsqueak
Don't insult us, pipsqueak!

Paragraph 44

237 dovvoli goft
second.NMZR say.PAST.3sg
The second said:

238 agar be-rav-i
if SBJN-go.PRES-2sg
If you go

239 va ba:d pašimān be-šav-i
and then regretful SBJN-become.PRES-2sg
and later repent,

240 digar rāh=at ne-mi-dah-im
other way=PC.2sg NEG-IPFV-give.PRES-1pl
we won't let you back!

Paragraph 45

241 sevvomi goft
third.NMZR say.PAST.3sg
The third said:

242 in-hā havas-hā=(y)e dowre=(y)e javāni=st
PN.3pl whim-PL=EZ period.of.time=EZ youth=COP.PRES.3sg
These are childish whims.

243 na-ro
NEG-go.PRES
Don't go!

Paragraph 46

244 čahāromi goft
fourth.NMZR say.PAST.3sg
The fourth said:

245 magar injā če eyb=i dār-ad
QU here what problem=IND have.PRES-3sg
What's wrong with this place?

Paragraph 47

246 panjomi goft
fifth.NMZR say.PAST.3sg
The fifth said:

247 donyā=(y)e digar=i dar kār nist
world=EZ other=IND in work NEG.be.PRES.3sg
There is no other world.

248 donyā hamin jā=st
world same.this place=COP.PRES.3sg
The world is just here.

249 bar gard
PREV IMP.return.PRES
Come back!

Paragraph 48

250 šešomi goft
sixth.NMZR say.PAST.3sg

The sixth said:

- 251 agar sar=e aql bi-ā-(y)i
if head=EZ brains SBJN-come.PRES-2sg
If you come to your senses
- 252 va bar gard-i
and PREV return.PRES-2sg
and come back
- 253 ānvaqt bāvar=emān mi-šav-ad
that.time belief=PC.1pl IPFV-become.PRES-3sg
then we will believe.
- 254 ke rāsti rāsti māhi=(y)e fahmide=(y)i hast-i
CLM truly truly fish=EZ understanding=IND be.PRES-2sg
that you are really and truly a clever fish.

Paragraph 49

- 255 haftomi goft
seventh.NMZR say.PAST.3sg
The seventh said:
- 256 āxar mā be did-an=e to ādat kard-e im...
CLM PN.1pl to see-INF=EZ PN.2sg custom do-PSPT be.AUX.PRES.1pl
After all, we've grown used to seeing you...

Paragraph 50

- 257 mādar=aš goft
mother=PC.3sg say.PAST.3sg
Her mother said:
- 258 be man rahm kon na-ro! na-ro
to PN.1sg mercy IMP.do.PRES NEG-go.PRES NEG-go.PRES
Have mercy on me, don't go! Don't go!

Paragraph 51

- 259 māhi kučulu digar bā ānhā harf=i na-dāšt
fish little other with PN.3pl word=IND NEG-have.PAST.3sg
The little fish didn't have anything else to say to them.
- 260 čand=tā az dust-ān=e ham senn o sāl=aš
several=CL from friend-PL=EZ same age and year=PC.3sg
u=rā tā ābšār hamrāhi kard-and
PN.3sg=OM to waterfall companion.NMZR do.PAST-3pl
Some of her friends of the same age accompanied her to the waterfall
- 261 va az ānjā bar gašt-and
and from there PREV return.PAST-3pl
and came back from there.
- 262 māhi kučulu vaqti az ānhā jodā mi-šod
fish little when from PN.3pl separated IPFV-become.PAST.3sg
The little fish, when she parted from them,
- 263 goft
say.PAST.3sg
said:
- 264 dust-ān be omid=e didār!
friend-PL to hope=EZ seeing
Friends, au revoir!
- 265 farāmuš=am na-kon-id
forget=PC.1sg NEG-do.PRES-2pl
Don't forget me!

Paragraph 52

- 266 dust-ān=aš goft-and
friend-PL=PC.3sg say.PAST-3pl
Her friends said:

- 267 četowr mi-šav-ad
how IPFV-become.PRES-3sg
- 268 faramuš=at kon-im
forget=PC.2sg SBJN.do.PRES-1pl
How could we forget you?
- 269 to mā=rā az xāb=e xarguši bidār kard-i
PN.2sg PN.1pl=OM from sleep=EZ rabbit.ADJ awake do.PAST-2sg
You've woken us up from a deep sleep (lit. sleep of a rabbit)
- 270 be mā čiz-hā=(y)i yād dād-i
to PN.1pl thing-PL=IND memory give.PAST-2sg
and taught us things
- 271 ke piš az in hattā fekr=aš=rā
CLM before from this even thought=PC.3sg=OM
ham na-kard-e bud-im
also NEG-do-PSPT be.AUX.PAST-1pl
that before this we had never even thought of.
- 272 be omid=e didār=e dust=e dānā va bibāk
to hope=EZ seeing=EZ friend=EZ learned and fearless
Au revoir, learned and fearless friend!

Paragraph 53

- 273 māhi kučulu az ābšār pāyin āmad
fish little from waterfall down come.PAST.3sg
The little fish descended the waterfall
- 274 va oftād tu=(y)e yek berke=(y)e por āb
and fall.PAST.3sg in=EZ one pool=EZ full water
and fell into a pool full of water.
- 275 avval=aš dast o pā=(y)aš=rā gom kard
first=PC.3sg hand and feet=PC.3sg=OM loss do.PAST.3sg
At first she was all disorientated (lost her hands and feet).
- 276 ammā ba:d šoru kard be šenā kard-an
but then begin do.PAST.3sg to swim do-INF
But then she started swimming about
- 277 va dowl=e berke gašt zad-an
and around=EZ pond exploration hit-INF
and exploring around the pond.
- 278 tā ānvaqt na-did-e bud
until that.time NEG-see-PSPT be.AUX.PAST.3sg
She had never seen before
- 279 ke ānhame āb yekjā ja:m be-šav-ad
CLM that.all water one.place collect SBJN-become.PRES-3sg
all that water collected in one place.
- 280 hezār-hā kafče māhi tu=(y)e āb vul mi-xord-and
thousand-PL skimmer fish in=EZ water flitting IPFV-eat.PAST-3pl
Thousands of skimmer fish were flitting about the water.
- 281 māhi siāh=e kučulu=rā ke did-and
fish black=EZ little=OM CLM see.PAST-3pl
(When) they saw the little black fish,
- 282 masxare=aš kard-and
mocking=PC.3sg do.PAST-3pl
they mocked her
- 283 va goft-and
and say.PAST-3pl
and said:

- 284 rixt=aš=rā bāš
shape=PC.3sg=OM IMP.be.PRES
Look at her!
- 285 to digar če mowjud=i hast-i
PN.2sg other what thing=IND be.PRES-2sg
What kind of thing are you, anyway?

Paragraph 54

- 286 māhi xub varandāz=ešān kard
fish good up.and.down=PC.3pl do.PAST.3sg
The fish looked them up and down well
- 287 va goft
and say.PAST.3sg
and said:
- 288 xāheš mi-kon-am
request IPFV-do.PRES-1sg
Please,
- 289 towhin na-kon-id
insult NEG-do.PRES-2pl
Don't be rude.
- 290 esm=e man māhi siāh=e kučulu=st
name=EZ PN.1sg fish black=EZ little=COP.PRES.3sg
My name is Little Black Fish.
- 291 šomā ham esm=etān=rā be-gu-(y)id
PN.2pl also name=PC.2pl=OM IMP-say.PRES-2pl
Say your names too
- 292 tā bā ham āšnā be-šav-im
so.that together acquainted SBJN-become.PRES-1pl
so that we can get to know each other.

Paragraph 55

- 293 yek=i az kafče māhi-hā goft
one=IND from skimmer fish-PL say.PAST.3sg
One of the skimmer fish said:
- 294 mā hamdigar=rā kafče māhi sedā mi-kon-im
PN.1pl each.other=OM skimmer fish voice IPFV-do.PRES-1pl
We call each other skimmer fish.

Paragraph 56

- 295 digari goft
other.NMZR say.PAST.3sg
Another said:
- 296 dārā=(y)e asl o nasab
having=EZ origin and genealogy
We are of noble birth.

Paragraph 57

- 297 digari goft
other.NMZR say.PAST.3sg
Another said:
- 298 az mā xošgel-tar tu donyā
from PN.1pl beautiful-CMPR in world
peydā ne-mi-šav-ad
find NEG-IPFV-become.PRES-3sg
You can't find anyone in the world more beautiful than us.

Paragraph 58

- 299 digari goft
other.NMZR say.PAST.3sg
Another said:

300 mesl=e to birixt o badqiāfe nist-im
 like=EZ PN.2sg without.shape and ugly NEG.be.PRES-1pl
We're not misshapen and ugly like you.

Paragraph 59

301 māhi goft
 fish say.PAST.3sg
The (little black) fish said:

302 man hič xiāl ne-mi-kard-am
 PN.1sg none expect NEG-IPFV-do.PAST-1sg
I wasn't expecting

303 šomā inqadr xodpasand bāš-id
 PN.2pl this.much self.conceited SBJN.be.PRES-2pl
you to be so egocentric.

304 man šomā=rā mi-baxš-am
 PN.1sg PN.2pl=OM IPFV-forgive.PRES-1sg
I forgive you,

305 čun in harf-hā=rā az ru=(y)e nādāni mi-zan-id
 since this word-PL=OM from on=EZ ignorance IPFV-hit.PRES-2pl
since you are saying these things from ignorance.

Paragraph 60

306 kafče māhi-hā yeksedā goft-and
 skimmer fish-PL one.voice say.PAST-3pl
The skimmer fish said with one voice:

307 ya:ni mā nādān=im
 it.means PN.1pl ignorant=COP.PRES.1pl
Do you mean to say we're ignorant?

Paragraph 61

308 māhi goft
 fish say.PAST.3sg
The (little black) fish said:

309 agar nādān na-bud-id
 if ignorant NEG-be.PAST-2pl
If you weren't ignorant,

310 mi-dānest-id
 IPFV-know.PAST-2pl
you would know

311 dar donyā xeyli-hā=(y)e digar ham hast-and
 in world much-PL=EZ other also be.PRES-3pl
that there are lots of different things in the world too

312 ke rixt=ešān barā=(y)e xod=ešān
 CLM shape=PC.3pl for=EZ self=PC.3pl
 xeyli ham xošāyand=ast
 much also pleasing=COP.PRES.3sg
whose shapes are very pleasing to them themselves!

313 šomā hattā esm=etān ham
 PN.2pl even name=PC.2pl also
 māl=e xod=etān nist
 own=EZ self=PC.2pl NEG.be.PRES.3sg
You don't even have your own names.

Paragraph 62

314 kafče māhi-hā xeyli asabāni šod-and
 skimmer fish-PL very angry become.PAST-3pl
The skimmer fish got very angry,

- 315 ammā čun did-and
but since see.PAST-3pl
but since they realised
- 316 māhi kučulu rāst mi-gu-(y)ad
fish little right IPFV-say.PRES-3sg
the little fish was right
- 317 az dar=e digar dar āmad-and
from door=EZ other PREV come.PAST-3pl
they took a different tack
- 318 va goft-and
and say.PAST-3pl
and said:
- 319 aslan to bixod be dar o divār mi-zan-i
actually PN.2sg no.purpose to door and wall IPFV-hit.PRES-2sg
Actually you are getting nowhere with your efforts!
- 320 mā har ruz az sobh tā šām
PN.1pl every day from morning until dinner
donyā=rā mi-gard-im
world=OM IPFV-look.for.PRES-1pl
Every day we go around the world from morning until dinner
- 321 ammā qeyr az xod=emān va pedar o mādar=emān
but apart from self=PC.1pl and father and mother=PC.1pl
hičkas=rā ne-mi-bin-im
no.person=OM NEG-IPFV-see.PRES-1pl
but apart from ourselves and our mother and father, we don't see anybody
- 322 magar kerm-hā=(y)e riz
except worm-PL=EZ small
ke ānhā ham be hesāb ne-mi-ā-(y)and
CLM PN.3pl also to account NEG-IPFV-come.PRES-3pl
except for little worms that don't count at all!

Paragraph 63

- 323 māhi goft
fish say.PAST.3sg
The (little black) fish said:
- 324 šomā ke ne-mi-tavān-id
PN.2pl CLM NEG-IPFV-be.able.PRES-2pl
You who can't
- 325 az berke birun be-rav-id
from pond outside SBJN-go.PRES-2pl
leave the pond,
- 326 četowr az donyāgardi dam mi-zan-id
how from world.travel breath IPFV-hit.PRES-2pl
how can you blow hot air about world travel?

Paragraph 64

- 327 kafče māhi-hā goft-and
skimmer fish-PL say.PAST-3pl
The skimmer fish said:
- 328 magar qeyr az berke
QU apart from pond
donyā=(y)e digar=i ham dār-im
world=EZ other=IND also have.PRES-1pl
But is there any other world than the pond?

Paragraph 65

329 māhi goft

fish say.PAST.3sg

The (little black) fish said:

330 dast=e kam bāyad fekr kon-id

hand=EZ little must thought do.PRES-2pl

You could at least consider

331 ke in āb az kojā be kojā mi-riz-ad

CLM this water from where to where IPFV-flow.PRES-3sg

where this water comes from and goes to

332 va xārej az āb če čiz-hā=(y)i hast

and outside from water what thing-PL=IND be.PRES.3sg

and what things there are outside the water.

Paragraph 66

333 kafče māhi-hā goft-and

skimmer fish-PL say.PAST-3pl

The skimmer fish said:

334 xārej az āb digar kojā=st

outside from water other where=COP.PRES.3sg

Where would 'outside the water' be?

335 mā ke xārej az āb na-did-e im

PN.1pl CLM outside from water NEG-see-PSPT be.AUX.PRES.1pl

As for us, we haven't even seen anywhere outside the water!

336 hāhā... hāhā... be sar=at zad-e Ø bābā

to head=PC.2sg hit-PSPT be.AUX.PRES.3sg father

Oh boy, have you gone crazy!

Paragraph 67

337 māhi siāh=e kučulu ham xande=aš gereft

fish black=EZ little also laughing=PC.3sg take.PAST.3sg

The little black fish burst out laughing too

338 fekr kard

thought do.PAST.3sg

and thought

339 ke behtar=ast

CLM better=COP.PRES.3sg

it would be better

340 kafče māhi-hā=rā be hāl=e xod=ešān

skimmer fish-PL=OM to condition=EZ self=PC.3pl

be-gozār-ad

SBJN-leave.PRES-3sg

to leave the skimmer fish to themselves

341 va be-rav-ad

and SBJN-go.PRES-3sg

and go.

342 ba:d fekr kard

then thought do.PAST.3sg

Then she thought

343 behtar=ast

better=COP.PRES.3sg

it would be a better idea

344 bā mādar=ešān ham do kalame=i harf be-zan-ad

with mother=PC.3pl also two word=IND word SBJN-hit.PRES-3sg

to have a word or two with their mother too,

345 porsid
ask.PAST.3sg
so she asked:

346 hālā mādār=etān kojā=st
now mother=PC.2pl where=COP.PRES.3sg
Now where is your mother?

Paragraph 68

347 nāgahān sedā=(y)e zir=e qurbāqe=i
suddenly sound=EZ shrill=EZ frog=IND
u=rā az jā par-ān-d
PN.3sg=OM from place scatter.PRES-CAUS-PAST.3sg
Suddenly the shrill sound of a frog made her jump.

Paragraph 69

348 qurbāqe lab=e berke ru=(y)e sang=i nešast-e bud
frog edge=EZ pond on=EZ rock=IND sit-PSPT be.AUX.PAST.3sg
The frog was sitting at the edge of the pond on a rock;

349 jast zad tu=(y)e āb
jump hit.PAST.3sg in=EZ water
It jumped into the water

350 va āmad piš=e māhi
and come.PAST.3sg before=EZ fish
and came to the fish

351 va goft
and say.PAST.3sg
and said:

352 man injā=m
PN.1sg here=COP.PRES.1sg
I'm here –

353 farmāyeš
command
what can I do for you?

Paragraph 70

354 māhi goft
fish say.PAST.3sg
The (little black) fish said:

355 salām xānom bozorg
hello lady big
Greetings, noble lady!

Paragraph 71

356 qurbāqe goft
frog say.PAST.3sg
The frog said:

357 hālā če vaqt=e xodnamāyi=ast
now what time=EZ ostentation=COP.PRES.3sg
Well, what ostentation

358 mowjud=e biasl va nasab
creature=EZ without.origin and genealogy
you mindless upstart!

359 bačče gir āvard-e i
child hook bring.PSPT be.AUX.PRES.2sg
You've got hold of some children

360 va dār-i
and have.AUX.PRES-2sg
harf-hā=(y)e gonde gonde mi-zan-i
word-PL=EZ big big IPFV-hit.PRES-2sg

and you're talking pompously.

- 361 man digar ānqadr omr kard-e am
PN.1sg other that.much life do-PSPT be.AUX.PRES.1sg
Anyway, I've lived for long enough
- 362 ke be-fahm-am
CLM SBJN-understand.PRES-1sg
to know
- 363 donyā hamin berke=ast
world same.this pond=COP.PRES.3sg
that the world is just this pond.
- 364 behtar=ast
better=COP.PRES.3sg
It's better
- 365 be-rav-i donbāl=e kār=at
SBJN-go.PRES-2sg behind=EZ work=PC.2sg
that you mind your own business
- 366 va bačče-hā=(y)e marā az rāh bedar na-bar-i
and child-PL=EZ PN.1sg.OM from way aside NEG-take.PRES-2sg
and not lead my children astray.

Paragraph 72

- 367 māhi kučulu goft
fish little say.PAST.3sg
The little fish said:
- 368 sad=tā az in omr-hā ham be-kon-i
hundred=CL from this life-PL also SBJN-do.PRES-2sg
Even if you live one hundred such lives
- 369 bāz ham yek qurbāqe=(y)e nādān va darmānde
again also one frog=EZ ignorant and helpless
bištar nist-i
more NEG.be.PRES-2sg
you won't be anything but an ignorant and snobbish frog.

Paragraph 73

- 370 qurbāqe asabāni šod
frog angry become.PAST.3sg
The frog grew angry
- 371 va jast zad taraf=e māhi siāh=e kučulu
and jump hit.PAST.3sg direction=EZ fish black=EZ little
and jumped in the direction of the little black fish.
- 372 māhi tekān=e tond=i xord
fish jolt=EZ fast=IND eat.PAST.3sg
The fish made a quick move
- 373 va mesl=e barq dar raft
and like=EZ lightning PREV go.PAST.3sg
and sped off like lightning
- 374 va lāy=e lajan va kerm-hā=(y)e tah=e berke=rā
and slime=EZ mud and worms-PL=EZ bottom=EZ pond=OM
be ham zad
to mix hit.PAST.3sg
swirling up the slimey mud and the worms at the bottom of the pond.

Paragraph 74 double break

- 375 darre por az pič o xam bud
valley full from twist and turn be.PAST.3sg
The valley was full of twists and turns.

- 376 juybār ham āb=aš čand
stream also water=PC.3sg some
barābar šod-e bud
equal become-PSPT be.AUX.PAST.3sg
The stream also increased in flow (lit. it's water became so much again)
- 377 ammā agar mi-xāst-i
but if IPFV-want.PAST-2sg
but if you wanted
- 378 az bālā=(y)e kuh-hā tah=e darre=rā
from above=EZ mountain-PL bottom=EZ valley=OM
negāh kon-i
look SBJN.do.PRES-2sg
to look at the bottom of the valley from the top of the mountains,
- 379 juybār=rā mesl=e nax=e sefid=i mi-did-i
stream=OM like=EZ thread=EZ white=IND IPFV-see.PAST-2sg
you would see the stream as a white thread.
- 380 yek jā taxte sang=e bozorg=i az kuh
one place slab rock=EZ big=IND from mountain
jodā šod-e bud
apart become-PSPT be.AUX.PAST.3sg
At one point a big slab of rock had become separated from the mountain
- 381 va oftād-e bud tah=e darre
and fall-PSPT be.AUX.PAST.3sg bottom=EZ valley
and fallen into the valley
- 382 va āb=rā do qesmat kard-e bud
and water=OM two divide do-PSPT be.AUX.PAST.3sg
and had divided the water into two parts.
- 383 mārmulak=e dorošt=i be andāze=(y)e kaf=e dast
lizard=EZ large=IND to size=EZ palm=EZ hand
šekam=aš=rā be sang časb-ān-d-e
belly=PC.3sg=OM to rock stick.PRES-CAUS-PAST-PSPT
bud
be.AUX.PAST.3sg
A large lizard, as big as the palm of your hand, had stuck its belly to the rock,
- 384 az garmi=(y)e āftāb lezzat mi-bord
from warmth=EZ sunshine pleasure IPFV-take.PAST.3sg
enjoying the warmth of the sunshine
- 385 va negāh mi-kard be xarčang=e gerd o dorošt=i
and look IPFV-do.PAST.3sg to crab=EZ round and large=IND
and watching a large, round crab
- 386 ke nešast-e bud ru=(y)e šenn-hā=(y)e tah=e āb
CLM sit-PSPT be.AUX.PAST.3sg on=EZ gravel-PL=EZ bottom=EZ water
which was sitting on the gravel at the base of the water
- 387 ānjā ke omq=e āb kam bud
there CLM depth=EZ water little be.PAST.3sg
where the water was shallow
- 388 va dāšt qurbāqe=(y)i=rā ke
and have.AUX.PAST.3sg frog=REL=OM CLM
šekār kard-e bud
hunt do-PSPT be.AUX.PAST.3sg
- 389 mi-xord
IPFV-eat.PAST.3sg
and was eating a frog which it had caught.
- 390 māhi kučulu nāgahān češm=aš oftād be xarčang
fish little suddenly eye=PC.3sg fall.PAST.3sg to crab
The little fish suddenly saw the crab

- 391 va tarsid
and fear.PAST.3sg
and got scared.
- 392 az dur salām=i kard
from far hello=IND do.PAST.3sg
She said "Hello" from a long way off.
- 393 xarčang čap čap be u negāh kard
crab left left to PN.3sg look do.PAST.3sg
The crab looked at her suspiciously
- 394 va goft
and say.PAST.3sg
and said:
- 395 če māhi=e bāadab=i
what fish=EZ polite=IND
What a polite fish!
- 396 bi-ā jelow kučulu
IMP-come.PRES front small
Come down, little one!
- 397 bi-ā!
IMP-come.PRES
Come!

Paragraph 75

- 398 māhi kučulu goft
fish little say.PAST.3sg
The little fish said:
- 399 man mi-rav-am
PN.1sg IPFV-go.PRES-1sg
I am going
- 400 donyā=rā be-gard-am
world=OM SBJN-look.for-1sg
to see the world
- 401 hič ham ne-mi-xāh-am
none also NEG-IPFV-want.PRES-1sg
I have no intention at all
- 402 šekār=e jenābāli be-šav-am
prey=EZ honorific SBJN-become.PRES-1sg
of becoming your good sir's prey!

Paragraph 76

- 403 xarčang goft
crab say.PAST.3sg
The crab said:
- 404 to čerā ānqadr badbin o tarsu=(y)i
PN.2sg why that.much cynical and timid=COP.PRES.2sg
māhi kučulu
fish little
Why are you so cynical and fearful, little fish?

Paragraph 77

- 405 māhi goft
fish say.PAST.3sg
The (little black) fish said:
- 406 man na badbin o na tarsu=am
PN.1sg no cynical and not timid=COP.PRES.1sg
I'm neither cynical nor fearful.

- 407 man harče=rā ke češm=am mi-bin-ad
 PN.1sg whatever=OM CLM eye=PC.1sg IPFV-see.PRES-3sg
Whatever my eye sees
- 408 va aql=am mi-gu-(y)ad
 and mind=PC.1sg IPFV-say.PRES-3sg
and my mind says,
- 409 be zabān mi-āvar-am
 to language IPFV-bring.PRES-1sg
I say it.

Paragraph 78

- 410 xarčang goft
 crab say.PAST.3sg
The crab said:
- 411 xob be-farmā-(y)id
 ok SBJN-command.PRES-2pl
Ok, please, let me
- 412 be-bin-am
 SBJN-see.PRES-1sg
see
- 413 češm=e šomā če did
 eye=EZ PN.2pl what see.PAST.3sg
what did your eyes see
- 414 va aql=etān če goft
 and mind=PC.2pl what say.PAST.3sg
and your mind say
- 415 ke xiāl kard-id
 CLM suppose do.PAST-2pl
that you supposed
- 416 mā mi-xāh-im
 PN.1pl IPFV-want.PRES-1pl
We(=I) want
- 417 šomā=rā šekār kon-im
 PN.2pl=OM hunt SBJN.do.PRES-1pl
to catch you?

Paragraph 79

- 418 māhi goft
 fish say.PAST.3sg
The (little black) fish said:
- 419 digar xod=at=rā be ān rāh na-zan
 other self=PC.2sg=OM to that way NEG-hit.PRES
Don't pretend that you don't know!

Paragraph 80

- 420 xarčang goft
 crab say.PAST.3sg
The crab said:
- 421 manzur=at qurbāqe=ast
 meaning=PC.2sg frog=COP.PRES.3sg
Do you mean the frog?
- 422 to ham ke pāk bačče šod-i bābā
 PN.2sg also CLM innocent child become.PAST-2sg father
You are thinking like a child, my friend!
- 423 man bā qurbāqe-hā laj=am
 PN.1sg with frog-PL grudge=COP.PRES.1sg
I have a grudge against frogs

- 424 va barā=(y)e hamin šekār=ešān mi-kon-am
and for=EZ same.this hunt=PC.3pl IPFV-do.PRES-1sg
and that's why I hunt them.
- 425 mi-dān-i
IPFV-know.PRES-2sg
You know,
- 426 in-hā xiāl mi-kon-and
this-PL suppose IPFV-do.PRES-3pl
they believe that
- 427 tanhā mowjud=e donyā hast-and
alone creature=EZ world be.PRES-3pl
they think they're the only creatures in the world
- 428 va xošbaxt ham hast-and
and fortunate also be.PRES-3pl
and that they're fortunate.
- 429 man mi-xāh-am
PN.1sg IPFV-want.PRES-1sg
I want
- 430 be=(h)ešān be-fahm-ān-am
to=PC.3pl SBJN-understand.PRES-CAUS-1sg
to make them properly understand
- 431 ke donyā vāqeʔan dast=e ki=st
CLM world in.reality hand=EZ who=COP.PRES.3sg
who the world really belongs to,
- 432 pas to digar na-tars jān=am
so PN.2sg other NEG-fear.PRES dear=PC.1sg
so you don't need to worry my dear,
- 433 bi-ā jelow
IMP-come.PRES front
come closer.

Paragraph 81

- 434 xarčang in harf-hā=rā goft
crab this word-PL=OM say.PAST.3sg
Having said this the crab
- 435 va paspasaki rāh oftād taraf=e māhi kučulu
and DUP.backwards way fall.PAST.3sg direction=EZ fish little
made its way sideways towards the little fish.
- 436 ānqadr xandedār rāh mi-raft
that.much funny way IPFV-go.PAST.3sg
The way it moved was so funny
- 437 ke māhi biextiār xande=aš gereft
CLM fish involuntarily laughing=PC.3sg take.PAST.3sg
that the fish started laughing involuntarily
- 438 va goft
and say.PAST.3sg
and said:
- 439 bičāre to ke hanuz rāh raft-an=rā balad nist-i
helpless PN.2sg CLM still way go-INF=OM able NEG.be.PRES-2sg
Poor helpless thing, you who don't know how to move around yet,
- 440 az kojā mi-dān-i
from where IPFV-know.PRES-2sg
whence do you know
- 441 donyā dast-e ki=st
world hand=EZ who=COP.PRES.3sg
whose the world is?

Paragraph 82

- 442 māhi siāh az xarčang fāsele gereft
fish black from crab distance take.PAST.3sg
The black fish distanced herself from the crab.
- 443 sāye=(y)i bar āb oftād
shadow=IND on water fall.PAST.3sg
A shadow fell on the water
- 444 va nāgahān zarbe=(y)e mohkam=i xarčang=rā
and suddenly strike=EZ strong=IND crab=OM
tu=(y)e šenn-hā foru kard
in=EZ gravel-PL under do.PAST.3sg
and suddenly, a strong hit on the crab pushed him into the gravel.
- 445 mārmulak az qiāfe=(y)e xarčang
lizard from appearance=EZ crab
čenān xande=aš gereft
so.much laughing=PC.3sg take.PAST.3sg
The lizard started to laugh so much at the crab's appearance
- 446 ke liz xord
CLM slippery eat.PAST.3sg
that he slipped
- 447 va nazdik bud
and near be.PAST.3sg
and was close
- 448 xod=aš ham bi-oft-ad tu āb
self=PC.3sg also SBJN-fall.PRES-3sg in water
to falling into the water himself.
- 449 xarčang digar na-tavānest
crab other NEG-be.able.PAST.3sg
That crab wasn't able
- 450 birun bi-ā-(y)ad
outside SBJN-come.PRES-3sg
to get out any more.
- 451 māhi kučulu did
fish little see.PAST.3sg
The little fish saw
- 452 pesar-bačče=(y)e čupān=i lab=e āb istād-e Ø
boy-child=EZ shepherd=IND lip=EZ water stand-PSPT be.AUX.PRES.3sg
a shepherd boy standing at the edge of the water
- 453 va be u va xarčang negāh mi-kon-ad
and to PN.3sg and crab look IPFV-do.PRES-3sg
and looking at her and the crab.
- 454 yek galle boz o gusfand be āb nazdik šod-and
one herd goat and sheep to water near become.PAST-3pl
A flock of goats and sheep came up to the water
- 455 va puze-hā=(y)ešān=rā dar āb foru kard-and
and snout-PL=PC.3pl=OM in water under do.PAST-3pl
and dipped their snouts in the water.
- 456 sedā=(y)e ma: ma: va ba: ba: darre=rā
sound=EZ maa maa and baa baa valley=OM
por kard-e bud
full do-PSPT be.AUX.PAST.3sg
The valley was full of the sound of baa-ing and bleating.

Paragraph 83

- 457 māhi siāh=e kučulu ānqadr sabr kard
fish black=EZ little that.much wait do.PAST.3sg
The little black fish waited long enough

- 458 tā boz-hā va gusfand-hā āb=ešān=rā xord-and
until goat-PL and sheep-PL water=PC.3pl=OM eat.PAST-3pl
for the goats and sheep to drink their water
- 459 va raft-and
and go.PAST-3pl
and gone.
- 460 ān vaqt mārmulak=rā sedā zad
that time lizard=OM voice hit.PAST.3sg
Then she called to the lizard
- 461 va goft
and say.PAST.3sg
and said:
- 462 mārmulak jān! man māhi siāh=e kučulu=i hast-am
lizard dear PN.1sg fish black=EZ little=IND be.PRES-1sg
Dear Lizard! I am a little black fish
- 463 ke mi-rav-am
CLM IPFV-go.PRES-1sg
and I'm going
- 464 āxar=e juybār=rā peydā kon-am
end=EZ stream=OM find SBJN.do.PRES-1sg
to find the end of the stream.
- 465 fekr mi-kon-am
thought IPFV-do.PRES-1sg
I think
- 466 to jānevar=e āqel va dānā=(y)i bāš-i
PN.2sg creature=EZ wise and knowledgeable=IND SBJN.be.PRES-2sg
you are a wise and knowledgeable creature.
- 467 in=ast
this=COP.PRES.3sg
That is why
- 468 ke mi-xāh-am
CLM IPFV-want.PRES-1sg
I want
- 469 čiz=i az to be-pors-am
thing=IND from PN.2sg SBJN.ask.PRES-1sg
to ask you something.

Paragraph 84

- 470 mārmulak goft
lizard say.PAST.3sg
The lizard said:
- 471 harče mi-xāh-i
every.what IPFV-want.PRES-2sg
- 472 be-pors
IMP-ask.PRES
Ask whatever you like.

Paragraph 85

- 473 māhi goft
fish say.PAST.3sg
The fish said:
- 474 dar rāh marā xeyli az morq=e saqqā va arremāhi
in way PN.1sg.OM very from pelican and swordfish
va parande=(y)e mähixār mi-tars-ān-d-and
and heron IPFV-fear.PRES-CAUS-PAST-3pl
When I set off they warned me severely about the pelican and the swordfish and the heron.

- 475 agar to čiz=i darbāre=(y)e in-hā mi-dān-i
if PN.2sg thing=IND about=EZ this-PL IPFV-know.PRES-2sg
If you know something about them
- 476 be man be-gu
to PN.1sg IMP-say.PRES
tell me.

Paragraph 86

- 477 mārmulak goft
lizard say.PAST.3sg
The lizard said:
- 478 arremāhi va parande=(y)e mähixār in taraf-hā
swordfish and heron this direction-PL
peydā=šān ne-mi-šav-ad –
find=PC.3pl NEG-IPFV-become.PRES-3sg
You won't find swordfish and herons around here –
- 479 maxsusan arremāhi ke tu=(y)e daryā zendegi mi-kon-ad –
especially swordfish CLM in=EZ sea living IPFV-do.PRES-3sg
especially the swordfish, which lives in the sea –
- 480 ammā saqqāak hamin pāyin-hā momken=ast
but pelican.DIM same.this below-PL possible=COP.PRES.3sg
bāš-ad
SBJN.be.PRES-3sg
but you might come across the pelican (pejorative) just downstream;
- 481 mabādā farib=aš=rā be-xor-i
lest trick=PC.3sg=OM SBJN-eat.PRES-2sg
Look out lest you fall for his tricks
- 482 va tu=(y)e kise=aš be-rav-i
and in=EZ pouch=PC.3sg SBJN-go.PRES-2sg
and end up in his pouch.

Paragraph 87

- 483 māhi goft
fish say.PAST.3sg
The (little black) fish said:
- 484 če kise=(y)i
what pouch=IND
What pouch?

Paragraph 88

- 485 mārmulak goft
lizard say.PAST.3sg
The lizard said:
- 486 morq=e saqqā zir=e gardan=aš kise=(y)i dār-ad
pelican under=EZ neck=PC.3sg pouch=IND have.PRES-3sg
The pelican has a pouch under his neck
- 487 ke xeyli āb mi-gir-ad
CLM very water IPFV-take.PRES-3sg
which holds a lot of water.
- 488 u dar āb šenā mi-kon-ad
PN.3sg in water swim IPFV-do.PRES-3sg
He swims in the water
- 489 va gāhi māhi-hā na-dānest-e
and sometimes fish-PL NEG-know-PSPT
and sometimes fish unwittingly
- 490 vāred=e kise=(y)e u mi-šav-and
enter=EZ pouch=EZ PN.3sg IPFV-become.PRES-3pl
go into his pouch

- 491 va yekrāst mi-rav-and tu=(y)e šekam=aš
and one.right IPFV-go.PRES-3pl in=EZ stomach=PC.3sg
and directly into his stomach.
- 492 albatte agar morq=e saqqā gorosne=aš na-bāš-ad
of.course if pelican hungry=PC.3sg NEG-SBJN.be.PRES-3sg
Of course if the pelican isn't hungry,
- 493 māhi-hā=rā dar hamān kise zaxire mi-kon-ad
fish-PL=OM in same.that pouch store IPFV-do.PRES-3sg
he stores the fish in this pouch
- 494 ke ba:d be-xor-ad
CLM then SBJN-eat.PRES-3sg
to eat later.

Paragraph 89

- 495 māhi goft
fish say.PAST.3sg
The fish said:
- 496 hālā agar māhi vāred=e kise šod
now if fish enter=EZ pouch become.PAST.3sg
So if a fish ends up in the pouch,
- 497 digar rāh=e birun āmad-an na-dār-ad
other way=EZ outside come-INF NEG-have.PRES-3sg
he has no way out, has he?

Paragraph 90

- 498 mārmlak goft
lizard say.PAST.3sg
The lizard said:
- 499 hič rāh=i nist
none way=IND NEG.be.PRES.3sg
There is no way out
- 500 magar inke kise=rā pāre kon-ad
except pouch=OM tear do.PRES-3sg
except to tear the pouch.
- 501 man xanjar=i be to mi-dah-am
PN.1sg dagger=IND to PN.2sg IPFV-give.PRES-1sg
I'll give you a dagger
- 502 ke agar gereftār=e morq=e saqqā šod-i
CLM if ensnared=EZ pelican become.PAST-2sg
so that if you get caught by the pelican
- 503 in kār=rā be-kon-i
this work=OM SBJN-do.PRES-2sg
you can do just that.

Paragraph 91

- 504 ān vaqt mārmlak tu=(y)e šekāf=e sang xazid
that time lizard in=EZ crack=EZ rock scurry.PAST.3sg
Just then, the lizard scurried into a crack in the rock
- 505 va bā xanjar=e besyār riz=i bar gašt
and with dagger=EZ very tiny=IND PREV return.PAST.3sg
and returned with a very tiny dagger.
- 506 māhi kučulu xanjar=rā gereft
fish little dagger=OM take.PAST.3sg
The little fish took the dagger
- 507 va goft
and say.PAST.3sg
and said:

- 508 mārmlak jān! to xeyli mehrabān=i
lizard dear PN.2sg very kind=COP.PRES.2sg
Dear lizard! You are very kind,
- 509 man ne-mi-dān-am
PN.1sg NEG-IPFV-know.PRES-1sg
I don't know
- 510 četowri az to tašakkor kon-am
how from PN.2sg thank do.PRES-1sg
how to thank you.

Paragraph 92

- 511 mārmlak goft
lizard say.PAST.3sg
The lizard said:
- 512 tašakkor lāzem nist jān=am
thank necessity NEG.be.PRES.3sg dear=PC.1sg
There's no need to thank me, my dear!
- 513 man az in xanjar-hā xeyli dār-am
PN.1sg from this dagger-PL many have.PRES-1sg
I have loads of these daggers;
- 514 vaqti bikār mi-šav-am
when jobless IPFV-become.PRES-1sg
When I have nothing else to do,
- 515 mi-nešin-am
IPFV-sit.PRES-1sg
I sit down
- 516 az tiq=e giāh-hā xanjar mi-sāz-am
from thorn=EZ plant-PL dagger IPFV-make.PRES-1sg
and make daggers from the thorns of plants
- 517 va be māhi-hā=(y)e dānā=(y)i mesl=e to mi-dah-am
and to fish-PL=EZ wise=IND like=EZ PN.2sg IPFV-give.PRES-1sg
and give them to wise fish like you.

Paragraph 93

- 518 māhi goft
fish say.PAST.3sg
The fish said:
- 519 magari qabl az man māhi=(y)i az injā gozašt-e Ø
QU before PN.1sg fish=IND from here leave-PSPT be.AUX.PRES-3sg
Do you mean that any fish has come past here before me?

Paragraph 94

- 520 mārmlak goft
lizard say.PAST.3sg
The lizard said:
- 521 xeyli-hā gozašt-e and
many-PL pass-PSPT be.AUX.PRES.3pl
Many have passed by.
- 522 ānhā hālā digar barā=(y)e xod=ešān
PN.3pl now other for=EZ self=PC.3pl
daste=(y)i šod-e and
shoal=IND become-PSPT be.AUX.PRES.3pl
Anyway, now they have grouped themselves into a shoal
- 523 va mard=e māhigir=rā be tang āvard-e and
and man=EZ fish.take=OM to mad bring-PSPT be.AUX.PRES.3pl
and have driven the fisherman mad.

Paragraph 95

524 māhi siāh goft
fish black say.PAST.3sg
The black fish said:

525 mi-baxš-i
IPFV-forgive.PRES-2sg
You'll forgive

526 ke harf harf mi-āvar-ad
CLM word word IPFV-bring.PRES-3sg
all this exchange of words.

527 agar be hesāb=e fozuli=(y)am ne-mi-gozār-i
if to account=EZ nosiness=PC.1sg NEG-IPFV-put.PRES-2sg
Please pardon my prying,

528 be-gu
IMP-say.PRES
please tell (me)

529 be-bin-am
SBJN-see.PRES-1sg
so that I can understand

530 māhigir=rā četowr be tang āvord-e and
fish.take=OM how to mad bring-PSPT be.AUX.PRES.3pl
how they have driven the fisherman mad?

Paragraph 96

531 mārmulak goft
lizard say.PAST.3sg
The lizard said:

532 āxar na ke bāham=and
CLM no CLM together=COP.PRES.3pl
well, now that they are together,

533 haminke māhigir tur andāxt
just.as fish.take net throw.PAST.3sg
just as the fisherman has thrown his net,

534 vāred=e tur mi-šav-and
enter=EZ net IPFV-become.PRES-3pl
they go into the net

535 va tur=rā bā xod=ešān mi-keš-and
and net=OM with self=PC.3pl IPFV-pull.PRES-3pl
and drag the net with them

536 va mi-bar-and tah=e daryā
and IPFV-carry.PRES-3pl bottom=EZ sea
and carry it to the bottom of the sea.

Paragraph 97

537 mārmulak guš=aš=rā gozāšt
lizard ear=PC.3sg=OM put.PAST.3sg
ru=(y)e šekāf=e sang
on=EZ crack=EZ rock
The lizard put her ear to a crack in the rock

538 va guš dād
and ear give.PAST.3sg
and listened

539 va goft
and say.PAST.3sg
and said:

- 540 man digar moraxxas mi-šav-am
PN.1sg other excuse IPFV-become.PRES-1sg
Anyway, I have to go now,
- 541 bačče-hā=(y)am bidār šod-e and
child-PL=PC.1sg awake become-PSPT be.AUX.PRES.3pl
my children have woken up.

Paragraph 98

- 542 mārmulak raft tu=(y)e šekāf=e sang
lizard go.PAST.3sg into=EZ crack=EZ rock
The lizard went into the crack in the rock
- 543 va māhi siāh nāčār rāh oftād
and fish black compelled way fall.PAST.3sg
and the fish was obliged to go on her way.
- 544 ammā hamintowr soāl pošt=e sar=e soāl bud
but same.way question behind=EZ head=EZ question be.PAST.3sg
But question after question was in her mind
- 545 ke dāyem az xod=aš mi-kard
CLM continuous from self=PC.3sg IPFV-do.PAST.3sg
which she kept asking himself:
- 546 be-bin-am
SBJN-see.PRES-1sg
let me see,
- 547 rāsti juybār be daryā mi-riz-ad
true stream to sea IPFV-flow.PRES-3sg
does the stream really flow into the sea?
- 548 na-kon-ad
NEG-do.PRES-3sg
What would happen
- 549 ke saqqāak zur=aš be man
CLM pelican.DIM strength=PC.3sg to PN.1sg
be-res-ad
IPFV-arrive.PRES-3sg
if the pelican (pejorative) is stronger than me?
- 550 rāsti arremāhi del=aš mi-ā-(y)ad
truly swordfish heart=PC.3sg IPFV-come.PRES-3sg
Is it really true that the swordfish likes
- 551 hamjens-hā=(y)e xod=aš=rā be-koš-ad
congeneric-PL=EZ self=PC.3sg=OM SBJN-kill.PRES-3sg
to kill animals of his own kind
- 552 va be-xor-ad
and SBJN-eat.PRES-3sg
and eat them?
- 553 parande=(y)e māhixār če došmani-(y)i
heron what enmity=IND
bā mā dār-ad
with PN.1pl have.PRES-3sg
What does the heron have against us(=me)?

Paragraph 99

- 554 māhi kučulu šenā kon-ān mi-raft
fish little swim do-PRPT IPFV-go.PAST.3sg
So the little fish swam along
- 555 va fekr mi-kard
and thought IPFV-do.PAST.3sg
and thought (to herself).

- 556 dar har vajab=e rāh čiz=e tāze=(y)i mi-did
at every measure=EZ way thing=EZ new=IND IPFV-see.PAST.3sg
At every point along the way she saw something new
- 557 va yād mi-gereft
and memory IPFV-take.PAST.3sg
and learnt (something).
- 558 hālā digar xoš=aš mi-āmad
now other enjoy=PC.3sg IPFV-come.PAST-3sg
Now she really enjoyed
- 559 ke moallaq zan-ān az ābšār-hā pāyin bi-oft-ad
CLM somersault hit-PRPT from waterfall-PL below SBJN-fall.PRES-3sg
doing somersaults down the waterfalls
- 560 va bāz šenā kon-ad
and again swim SBJN.do.PRES-3sg
and then to swim on again.
- 561 garmi=(y)e āftāb=rā bar pošt=e xod hess mi-kard
warmth=EZ sunshine=OM on back=EZ self feel IPFV-do.PAST.3sg
She felt the warmth of the sunshine on her back
- 562 va qovvat mi-gereft
and strength IPFV-take.PAST.3sg
and drew strength (from it).
- 563 yek jā āhu=(y)i bā ajale āb mi-xord
one place gazelle=IND with haste water IPFV-drink.PAST.3sg
In one place, a gazelle was hurriedly drinking water.
- 564 māhi kučulu salām kard
fish little greeting do.PAST.3sg
The little fish said hello
- 565 o goft
and say.PAST.3sg
and said:
- 566 āhu xošgel=e če ajale=(y)i dār-i
gazelle beautiful=DEF what haste=IND have.PRES-2sg
Beautiful gazelle, why are you in a hurry?

Paragraph 100

- 567 āhu goft
gazelle say.PAST.3sg
The gazelle said:
- 568 šekārči donbāl=am kard-e Ø
hunter behind=PC.1sg do-PSPT be.AUX.PRES-3sg
A hunter has come after me,
- 569 yek golule ham be=(h)em zad-e Ø
one bullet also to=PC.1sg hit-PSPT be.AUX.PRES-3sg
He fired a bullet at me!
- 570 ināhāš
this.is.it
This is it.

Paragraph 101

- 571 māhi kučulu jā=(y)e golule=rā na-did
fish little place=EZ bullet=OM NEG-see.PAST.3sg
The little fish didn't see the bullet mark,
- 572 ammā az lang – lang-ān david-an=e āhu
but from limp – limp-PRPT run-INF gazelle
fahmid
understand.PAST.3sg
but from the limping of the gazelle when it ran she understood

- 573 ke rāst mi-gu-(y)ad
CLM right IPFV-say.PRES-3sg
that he was telling the truth.
- 574 yek jā lākpošt-hā dar garmā=(y)e āftāb
one place tortoise-PL in warmth=EZ sun
čort mi-zad-and
snooze IPFV-hit.PAST-3pl
In one place some tortoises were snoozing in the warmth of the sun
- 575 va jā=(y)e digar qahqahe=(y)e kabk-hā
and place=EZ other boister=EZ partridge-PL
tu=(y)e darre mi-pičid
in=EZ valley IPFV-turn.PAST.3sg
and in another the boisterous laughing of partridges echoed through the valley.
- 576 atr=e alaf-hā=(y)e kuhi
perfume=EZ herb-PL=EZ mountainous
dar havā mowj mi-zad
in air wave IPFV-hit.PAST.3sg
The perfume of mountain herbs filled the air
- 577 va qāti=(y)e āb mi-šod
and mixed=EZ water IPFV-become.PAST.3sg
and got mixed with the water.

Paragraph 102

- 578 ba:d az zohr be jā=(y)i resid
after noon to place=IND arrive.PAST.3sg
In the afternoon she reached a place
- 579 ke darre pahn mi-šod
CLM valley broad IPFV-become.PAST.3sg
where the valley broadened
- 580 va āb az vasat=e biše=(y)i mi-gozašt
and water from middle=EZ copse=IND IPFV-leave.PAST.3sg
and the water ran through the middle of a copse.

Paragraph 103

- 581 āb ānqadr ziād šod-e bud
water that.much much become-PSPT be.AUX.PAST.3sg
The volume of water had become so great
- 582 ke māhi siāh rāsti rāsti keyf mi-kard
CLM fish black truly truly pleasure IPFV-do.PAST.3sg
that the black fish really enjoyed herself.
- 583 ba:d ham be māhi-hā=(y)e ziād=i bar xord
then also to fish-PL=EZ much=IND PREV eat.PAST.3sg
Later too she came across lots of fish.
- 584 az vaqti ke az mādar=aš
from when CLM from mother=PC.3sg
jodā šod-e bud
apart become-PSPT be.AUX.PAST.3sg
Since the time she'd become separated from her mother,
- 585 māhi na-did-e bud
fish NEG-see-PSPT be.AUX.PAST.3sg
she hadn't seen any fish.
- 586 čand=tā māhi=(y)e riz dowl=aš=rā gereft-and
several=CL fish=EZ tiny around=PC.3sg=OM take.PAST-3pl
Several tiny fishes surrounded her.
- 587 va goft-and
and say.PAST-3pl
and said:

588 mesl=e in=ke qaribe=(y)i hā
 like=EZ this=CLM stranger=COP.PRES.2sg QU?
You're a stranger, aren't you?

Paragraph 104

589 māhi siāh goft
 fish black say.PAST.3sg
The black fish said:

590 āre qaribe=(y)am
 yes stranger=COP.PRES.1sg
Yes, I'm a stranger,

591 az rāh=e dur=i mi-ā-(y)am
 from way=EZ distance=IND IPFV-come.PRES-1sg
I come from a long way away.

Paragraph 105

592 māhi riz-hā goft-and
 fish tiny-PL say.PAST-3pl
The tiny fish said:

593 kojā mi-xāh-i be-rav-i
 where IPFV-want.PRES-2sg SBJN-go.PRES-2sg
Where do you want to go?

Paragraph 106

594 māhi siāh goft
 fish black say.PAST.3sg
The black fish said:

595 mi-rav-am
 IPFV-go.PRES-1sg
I'm going

596 āxar=e juybār=rā peydā kon-am
 end=EZ stream=OM finding SBJN.do.PRES-1sg
to find the end of the stream.

Paragraph 107

597 māhi riz-hā goft-and
 fish tiny-PL say.PAST-3pl
The tiny fish said:

598 kodām juybār
 which stream
Which stream?

Paragraph 108

599 māhi siāh goft
 fish black say.PAST.3sg
The black fish said:

600 hamin juybār=i ke tu=(y)e ān šenā mi-kon-im
 same.this stream=REL CLM in=EZ that swim IPFV-do.PRES-1pl
The very same stream that we're swimming in.

Paragraph 109

601 māhi rize-hā goft-and
 fish tiny-PL say.PAST-3pl
The tiny fish said:

602 mā be in mi-gu-(y)im rudxāne
 PN.1pl to this IPFV-say.PRES-1pl river
We call this a river.

Paragraph 110

- 603 māhi kučulu čiz=i na-goft
 fish little thing=IND NEG-say.PAST.3sg
The little fish didn't say anything.
- 604 yek=i az māhi-hā=(y)e riz goft
 one=IND from fish-PL=EZ tiny say.PAST.3sg
One of the tiny fish said:

605 hič mi-dān-i
 none IPFV-know.PRES-2sg
Don't you know

606 morq=e saqqā nešast-e Ø sar=e rāh
 pelican sit-PSPT be.AUX.PRES-3sg head=EZ way
that the pelican is waiting ahead on the road (to eat you)?

Paragraph 111

607 māhi siāh goft
 fish black say.PAST.3sg
The black fish said:

608 āre mi-dān-am
 yes IPFV-know.PRES-1sg
Yes, I do.

Paragraph 112

609 yek=i digar goft
 one=IND other say.PAST.3sg
Another said:

610 in=rā ham mi-dān-i
 this=OM also IPFV-know.PRES-2sg
Do you also know this,

611 ke morq=e saqqā če kise=(y)e gal o gošād=i
 CLM pelican what pouch=EZ gaping and wide=IND
 dār-ad
 have.PRES-3sg
what a gaping wide pouch the pelican has?

Paragraph 113

612 māhi siāh goft
 fish black say.PAST.3sg
The black fish said:

613 in=rā ham mi-dān-am
 this=OM also IPFV-know.PRES-3sg
I know that too.

Paragraph 114

614 māhi riz=e goft
 fish tiny=DEF say.PAST.3sg
The tiny fish said:

615 bā inhome bāz mi-xāh-i
 with this.all again IPFV-want.PRES-2sg
And you want

616 be-rav-i
 SBJN-go.PRES-2sg
to go all the same?

Paragraph 115

617 māhi siāh goft
 fish black say.PAST.3sg
The black fish said:

- 618 āre hartowri šod-e Ø
yes any.way become-PSPT be.AUX.PRES-3sg
Yes, whatever happens
- 619 bāyad be-rav-am
must SBJN-go.PRES-1sg
I must go (on).

Paragraph 116

- 620 be zudi miān=e māhi-hā čow oftād
to quickness middle=EZ fish-PL rumour fall.PAST.3sg
The rumour rapidly spread amongst the fish
- 621 ke māhi siāh=e kučulu=i
CLM fish black=EZ little=IND
az rāh-hā=(y)e dur āmad-e Ø
from way-PL=EZ far come-PSPT be.AUX.PRES-3sg
that a little black fish had come from a long way away
- 622 va mi-xāh-ad
and IPFV-want.PRES-3sg
and wanted
- 623 be-rav-ad
SBJN-go.PRES-3sg
to go
- 624 āxar=e rudxāne=rā peydā kon-ad
end=EZ river=OM find SBJN.do.PRES-3sg
and find the end of the river
- 625 va hič tars=i ham az morq=e saqqā na-dār-ad
and no fear=IND also from pelican NEG-have.PRES-3sg
and had no fear of the pelican!
- 626 čand=tā az māhi rize-hā vasvase šod-and
some=CL from fish tiny-PL tempted become.PAST-3pl
Some of the tiny fish were tempted
- 627 ke bā māhi siāh be-rav-and
CLM with fish black SBJN-go.PRES-3pl
to go with the black fish,
- 628 ammā az tars=e bozorg-tar-hā sedā=šān
but from fear=EZ big-CMPR-PL voice=PC.3pl
dar na-(y)āmad
PREV NEG-come.PAST.3sg
but because of fear of the older ones they didn't say anything.
- 629 čand=tā ham goft-and
some=CL also say.PAST-3pl
Some also said:
- 630 agar morq=e saqqā na-bud
if pelican NEG-be.PAST.3sg
If it wasn't for the pelican,
- 631 bā to mi-āmad-im
with PN.2sg IPFV-come.PAST-1pl
we would come with you,
- 632 mā az kise=(y)e morq=e saqqā mi-tars-im
PN.1pl from pouch=EZ pelican IPFV-afraid.PAST-1pl
we're afraid of the pelican's pouch.

Paragraph 117

- 633 lab=e rudxāne deh=i bud
bank=EZ river village=IND be.PAST.3sg
On the bank of the river was a village.

- 634 zan-ān o doxtar-ān=e deh tu=(y)e rudxāne
 woman-PL and girl-PL=EZ village in=EZ river
 zarf o lebās mi-šost-and
 dish and clothing IPFV-wash.PAST-3pl
The women and girls of the village washed their dishes and clothes in the river.
- 635 māhi kučulu moddat=i be hayāhu=(y)e
 fish little moment=IND to hue and cry=EZ
 ānhā guš dād
 PN.3pl ear give.PAST.3sg
The little fish listened for a while to their hue and cry
- 636 va moddat=i ham ābtani=(y)e bačče-hā=rā
 and period=IND also water.antics=EZ child-PL=OM
 tamāšā kard
 watch do.PAST.3sg
and for a while watched the bathing of the children
- 637 va rāh oftād
 and way fall.PAST.3sg
and went on her way
- 638 va raft o raft o raft
 and go.PAST.3sg and go.PAST.3sg and go.PAST.3sg
and continued on her way,
- 639 bāz ham raft
 further also go.PAST.3sg
going further and further
- 640 tā šab šod
 until night become.PAST.3sg
until night fell
- 641 va zir=e sang=i gereft
 and under=EZ stone=IND take.AUX.PAST.3sg
- 642 o xābid
 and sleep.PAST.3sg
and fell asleep under a stone.
- 643 nesf=e šab bidār šod
 middle=EZ night awake become.PAST.3sg
In the middle of the night she woke up
- 644 va did
 and see.PAST.3sg
and saw
- 645 māj tu=(y)e āb oftād-e Ø
 moon in(to)=ez water fall-PSPT be.AUX.PRES-3sg
the moonlight had fallen on the water
- 646 va hame jā=rā rowšan kard-e Ø
 and all place=OM on do-PSPT be.AUX.PRES-3sg
and lit up everywhere.

Paragraph 118

- 647 māhi siāh=e kučulu māj=rā xeyli dust dāšt
 fish black=EZ little moon=OM very friend have.PAST.3sg
The little black fish really loved the moon.
- 648 šab-hā=(y)i ke māj tu=(y)e āb mi-oftād
 night-PL=REL CLM moonlight on=EZ water IPFV-fall.PAST.3sg
On nights when the moonlight fell on the water,
- 649 māhi del=aš mi-xāst
 fish heart=PC.3sg IPFV-want.PAST.3sg
the fish wanted

- 650 az zir=e xaze-hā birun be-xaz-ad
from under=EZ seaweed-PL outside SBJN-creep.PRES-3sg
to creep out from under the seaweed
- 651 va čand kalame=(y)i bā u harf be-zan-ad
and several word=IND with PN.3sg word SBJN-hit.PRES-3sg
and have a few words with her
- 652 ammā har dafʔe mādar=aš bidār mi-šod
but every time mother=PC.3sg awake IPFV-become.PAST.3sg
but every time her mother woke up
- 653 va u=rā zir=e xaze-hā mi-kešid
and PN.3sg=OM under=EZ seaweed-PL IPFV-drag.PAST.3sg
she dragged her under the seaweed
- 654 va dobāre mi-xāb-ān-d
and again IPFV-sleep.PRES-CAUS-PAST.3sg
and put her back to sleep.

Paragraph 119

- 655 māhi kučulu piš=e māj raft
fish little front=EZ moon go.PAST.3sg
The little fish went to the moon
- 656 va goft
and say.PAST.3sg
and said:
- 657 salām māj=e xošgel=am
hello moon=EZ beautiful=PC.1sg
Hello, my beautiful moon!

Paragraph 120

- 658 māj goft
moon say.PAST.3sg
The moon said:
- 659 salām māhi kučulu
hello fish little
Hello, little fish!
- 660 to kojā injā kojā
PN.2sg where here where
What are you doing here?

Paragraph 121

- 661 māhi goft
fish say.PAST.3sg
The fish said:
- 662 jahāngardi mi-kon-am
world.tour IPFV-do.PRES-1sg
I'm on a world tour.

Paragraph 122

- 663 māj goft
moon say.PAST.3sg
The moon said:
- 664 jahān xeyli bozorg=ast
world very big=COP.PRES.3sg
The world is very big.
- 665 to ne-mi-tavān-i
PN.2sg NEG-IPFV-able-2sg
You can't
- 666 hame jā=rā be-gard-i
all place=OM SBJN=look.for.PRES-2sg
visit everywhere.

Paragraph 123

667 māhi goft
fish say.PAST.3sg
The fish said:

668 bāš-ad
SBJN.be.PRES-3sg
669 har jā ke tavānest-am
every place CLM be.able.PAST-1sg
670 mi-rav-am
IPFV-go.PRES-1sg
Ok, I'll go wherever I can.

Paragraph 124

671 māh goft
moon say.PAST.3sg
The moon said:

672 del=am mi-xāst
heart=PC.1sg IPFV-want.PAST.3sg
I'd love
673 tā sobh piš=at be-mān-am
until morning with=PC.2sg SBJN-remain.PRES-1sg
to stay with you until morning,
674 ammā abr=e siāh=e bozorg=i dār-ad
but cloud=EZ black=EZ big=IND have.AUX.PRES-3sg
mi-ā-(y)ad taraf=e man
IPFV-come.PRES-3sg direction=EZ PN.1sg
but a big black cloud is headed in my direction
675 ke jelo=(y)e nur=am=rā be-gir-ad
CLM front=EZ light=PC.1sg=OM SBJN-take.PRES-3sg
which will cover my light.

Paragraph 125

676 māhi goft
fish say.PAST.3sg
The fish said:

677 māh=e qašang! man nur=e to=rā
moon=EZ pretty PN.1sg light=EZ PN.2sg=OM
xeyli dust dār-am
very friend have.PRES-1sg
Gorgeous moon! I really love your light.
678 del=am mi-xāst
heart=PC.1sg IPFV-want.PAST.3sg
I was wanting it
679 hamiše ru=(y)e man be-tāb-ad
always on=EZ PN.1sg SBJN-shine.PRES-3sg
to shine on me forever.

Paragraph 126

680 māh goft
moon say.PAST.3sg
The moon said:

681 māhi jān! rāst=aš man xod=am
fish dear truth=PC.3sg PN.1sg self=PC.1sg
nur na-dār-am
light NEG-have.PRES-1sg
Darling fish! In truth I don't have any light myself,
682 xoršid be man nur mi-dah-ad
sun to PN.1sg light IPFV-give.PRES-3sg
the sun gives me light

- 683 va man ham ān=rā be zamin mi-tāb-ān-am
and PN.1sg also that=OM to ground IPFV-shine.PRES-CAUS-1sg
and then I light up the ground with it.
- 684 rāsti to hič šenid-e i
truly PN.2sg none hear-PSPT be.AUX.PRES.2sg
Have you really not heard
- 685 ke ādam-hā mi-xāh-and
CLM person-PL IPFV-want.PRES-3pl
that mankind wants
- 686 tā čand sāl=e digar parvāz kon-and
until several year=EZ other fly do.PRES-3pl
to fly in a few years' time
- 687 bi-ā-(y)and
SBJN-come.PRES-3pl
and come
- 688 ru=(y)e man be-nešin-and
on=EZ PN.1sg SBJN-sit.PRES-3pl
and sit on me?

Paragraph 127

- 689 māhi goft
fish say.PAST.3sg
The fish said:
- 690 in qeyr=e momken=ast
this without=EZ possible=COP.PRES.3sg
That's impossible.

Paragraph 128

- 691 māh goft
moon say.PAST.3sg
The moon said:
- 692 kār=e saxt=i=st
work=EZ difficult=IND=COP.PRES.3sg
It's difficult,
- 693 vali ādam-hā har kār del=ešān be-xāh-ad...
but person-PL any work heart=PC.3pl SBJN-want.PRES-3sg
but whatever men set their minds to do...

Paragraph 129

- 694 māh na-tavānest
moon NEG-be.able.PAST.3sg
The moon wasn't able
- 695 harf=aš=rā tamām kon-ad
word=PC.3sg=OM finish SBJN.do.PRES-3sg
to finish what she was saying.
- 696 abr=e siāh resid
cloud=EZ black arrive.PAST.3sg
The black cloud arrived
- 697 va ru=(y)aš=rā puš-ān-d
and face=PC.3sg=OM hide.PRES-CAUS-PAST.3sg
and covered her up
- 698 va šab dobāre tārik šod
and night again dark become.PAST.3sg
and the night grew dark again
- 699 va māhi siāh tak o tanhā mānd
and fish black single and alone remain.PAST.3sg
and the black fish was left all alone.

700 čand daqīqē māt o motahayyer tārīkī=rā
 several minute astounded and astonished darkness=OM
 negāh kard
 look do.PAST.3sg

For some minutes she stared, dumbfounded, into the darkness,

701 ba:d zir=e sang=i xazid
 then under=EZ stone=IND creep.PAST.3sg
then she crept under a stone

702 va xābid
 and sleep.PAST.3sg
and fell asleep.

Paragraph 130

703 sobh=e zud bidār šod
 morning=EZ early awake become.PAST.3sg
Early in the morning she woke up

704 bālā=(y)e sar=aš čand=tā māhi=(y)e riz did
 above=EZ head=PC.3sg several=CL fish=EZ tiny see.PAST.3sg
and saw above her head a bunch of tiny fish

705 ke bā ham peč peč mi-kard-and
 CLM with also chat chat IPFV-do.PAST-3pl
that were whispering to each other.

706 tā did-and
 until see.PAST-3pl
As soon as they saw

707 māhi siāh bidār šod
 fish black awake become.PAST.3sg
the black fish had woken up

708 yek sedā goft-and
 one voice say.PAST-3pl
and they said with one voice:

709 sobh bexeyr
 morning to.well.being
Good morning!

Paragraph 131

710 māhi siāh zud ānhā=rā šenāxt
 fish black soon PN.3pl=OM recognise.PAST.3sg
The black fish soon recognized them

711 o goft
 and say.PAST.3sg
and said:

712 sobh bexeyr! belaxare donbāl=e man rāh oftād-id
 morning to.well.being finally behind=EZ PN.1sg way fall.PAST-2pl
Good morning! You've come after me in the end?

Paragraph 132

713 yek=i az māhi-hā=(y)e rize goft
 one=IND from fish-PL=EZ tiny say.PAST.3sg
One of the tiny fish said:

714 āre ammā hanuz tars=emān na-rixt-e Ø
 yes but still fear=PC.1pl NEG-pour-PSPT be.AUX.PRES-3sg
Yes, but we're still frightened.

Paragraph 133

715 yek=i digar goft
 one=IND other say.PAST.3sg
Another said:

716 fekr=e morq=e saqqā rāhat=emān
 thought=EZ pelican comfortable=PC.1pl
 ne-mi-gozār-ad
 NEG-IPFV-put.PRES-3sg
Thinking about the pelican does not allow us to relax.

Paragraph 134

717 māhi siāh goft
 fish black say.PAST.3sg
The black fish said:

718 šomā-hā ziādi fekr mi-kon-id
 PN.2pl-PL too.much thought IPFV-do.PRES-2pl
You think too much.

719 hame=aš ke na-bāyad fekr kard
 all=PC.3sg CLM NEG-must.PRES thought do.INF
One shouldn't think all of the time,

720 rāh ke bi-oft-im
 way CLM SBJN-fall.PRES-1pl

721 tars=emān be kolli mi-riz-ad
 fear=PC.1pl totally IPFV-pour.PRES-3sg
When we set out our fear will disappear completely.

Paragraph 135

722 ammā tā xāst-and²
 but as.soon.as want.AUX.PAST-3pl
But just as they were about to

723 rāh bi-oft-and
 way SBJN-fall.PRES-3pl
set off,

724 did-and
 see.PAST-3pl
they saw

725 ke āb=e dōwr o bar=ešān bālā āmad
 CLM water=EZ around and away=PC.3pl up come.PAST.3sg
that the water around them was raised up

726 va sarpuš=i ru=(y)e sar=ešān gozāšt-e
 and lid=IND on=EZ head=PC.3pl put-PSPT
 šod
 become.AUX.PAST.3sg
and a lid had come down over their heads

727 va hame jā tārik šod
 and all place dark become.PAST.3sg
and everywhere grew dark

728 va rāh=e goriz=i ham na-mānd
 and way=EZ escape=IND also NEG-remain.PAST.3sg
and no way of escape was left.

729 māhi siāh fowri fahmid
 fish black quickly understand.PAST.3sg
The black fish quickly realised

730 ke tu=(y)e kise=(y)e morq=e saqqā gir oftād-e and
 CLM in=EZ pouch=EZ pelican hook fall-PSPT be.AUX.PRES.3pl
that they had been trapped in the pouch of the pelican.

Paragraph 136

731 māhi siāh=e kučulu goft
 fish black=EZ little say.PAST.3sg

² 722-723 should be one clause.

The little black fish said:

- 732 dust-ān! mā tu=(y)e kise=(y)e morq=e saqqā
friend-PL PN.1pl in=EZ pouch=EZ pelican
gir oftād-e im
hook fall-PSPT be.AUX.PRES.1pl
Friends! We have been caught in the pelican's pouch,
- 733 ammā rāh=e farār ham be kolli baste nist
but way=EZ escape also totally closed NEG.be.PRES.3sg
but the way of escape isn't completely closed.

Paragraph 137

- 734 māhi rize-hā šoru kard-and be gerye o zāri
fish tiny-PL start do.PAST-3pl to weeping and crying
The tiny fish started crying and weeping.
- 735 yek=i=šān goft
one=IND=PC.3pl say.PAST.3sg
One of them said:
- 736 mā digar rāh=e farār na-dār-im
PN.1pl other way=EZ escape NEG-have.PRES-1pl
We don't have any way of escape left.
- 737 taqsir=e to=st
fault=EZ PN.2sg=COP.PRES.3sg
It's your fault
- 738 ke zir=e pā=(y)e mā nešast-i
CLM under=EZ feet=EZ PN.1pl sit.PAST-2sg
that you slipped under our feet
- 739 va mā=rā az rāh dar bord-i
and PN.1pl=OM from way PREV take.PAST-2sg
and led us astray!

Paragraph 138

- 740 yek=i digar goft
one=IND other say.PAST.3sg
Another said:
- 741 hālā hame=(y)e mā=rā qurt mi-dah-ad
now all=EZ PN.1pl=OM swallow IPFV-give.PRES-3sg
Now he's going to swallow us all
- 742 va digar kār=emān tamām=ast
and other work=PC.1pl finish=COP.PRES.3sg
and that will be the end of us (all our work).

Paragraph 139

- 743 nāghān sedā=(y)e qahqahe=(y)e tarsnāk=i
suddenly sound=EZ cackling=EZ frightful=IND
dar āb pičid
in water turn.around.PAST.3sg
Suddenly the sound of frightful cackling spread through the water.
- 744 in morq=e saqqā bud ke mi-xandid³
this pelican be.PAST.3sg CLM IPFV-laugh.PAST.3sg
It was the pelican that laughed,
- 745 mi-xandid
IPFV-laugh.PAST.3sg
it laughed
- 746 va mi-goft
and IPFV-say.PAST.3sg
and said:

³ 744 should be two clauses.

- 747 če māhi rize-hā=(y)i gir=am āmad-e Ø
 what fish tiny-PL=IND hook=PC.1sg come-PSPT be.AUX.PRES-3sg
What tiny fish I have caught!
- 748 -hā -hā -hā -hā ... rāsti ke del=am
 truly CLM heart=PC.1sg
 barā=(y)e=tān mi-suz-ad
 for=EZ=PC.2pl IPFV-feel.PRES-3sg
Ho ho ho ho... I really feel sorry for you!
- 749 del=am ne-mi-ā-(y)ad
 heart=PC.1sg NEG-IPFV-come.PRES-3sg
I don't have any desire
- 750 qurt=etān be-dah-am! -hā -hā -hā hā...
 swallow=PC.2pl SBJN-give.PRES-1sg
to swallow you! ha ha ha ha...

Paragraph 140

- 751 māhi rize-hā be eltemās oftād-and
 fish tiny-PL to begging fall.PAST-3pl
The tiny fish fell to begging
- 752 va goft-and
 and say.PAST-3pl
and said:
- 753 hazrat=e āqā=(y)e morq=e saqqā
 honorific=EZ sir=EZ pelican
 mā ta.rif=e šomā=rā xeyli vaqt šenid-e im
 PN.1pl story=EZ PN.2pl=OM many time hear-PSPT be.AUX.PRES.1pl
Oh honourable Mister Pelican! We have heard stories about you many times
- 754 va agar lotf kon-id
 and if kind SBJN.do.PRES-2pl
and if you would be very kind,
- 755 menqār=e mobārak=rā kam=i bāz kon-id
 bill=EZ lovely=OM little=IND open SBJN.do.PRES-2pl
and open your lovely bill just a little
- 756 ke mā birun be-rav-im
 CLM PN.1pl outside SBJN-go.PRES-1pl
so that we could get out,
- 757 hamiše doāgu=(y)e vojūd=e mobārak xāh-im
 always prayer.saying=EZ existence=EZ blessed want.PRES-1pl
 bud
 be.PAST.3sg
we would pray for your well being!

Paragraph 141

- 758 morq=e saqqā goft
 pelican say.PAST.3sg
The pelican said:
- 759 man ne-mi-xāh-am
 PN.1sg NEG-IPFV-want.PRES-1sg
I don't want
- 760 hamin hālā šomā=rā qurt be-dah-am
 same.this now PN.2pl=OM swallowing SBJN-give.PRES-1sg
to swallow you just now,
- 761 māhi=(y)e zaxire dār-am
 fish=EZ store have.PRES-1sg
I have fish in store.

762 ān pāyin=rā negāh kon-id...
 that down=OM look IMP.do.PRES-2pl
Have a look down below...

Paragraph 142

763 čand=tā māhi=(y)e gonde va rize tah=e kise
 several=CL fish=EZ big and small bottom=EZ pouch
 rixt-e bud
 pour-PSPT be.AUX.PAST.3sg
A number of fish, big and small, were heaped up at the bottom of the pouch.

764 māhi-hā=(y)e rize goft-and
 fish-PL=EZ tiny say.PAST-3pl
The tiny fish said:

765 hazrat=e āqā=(y)e morq=e saqqā! mā kār=i
 honorific=EZ sir=EZ pelican PN.1pl work=IND
 ke na-kard-e im
 CLM NEG-do-PSPT be.AUX.PRES.1pl
O noble Mister Pelican! We haven't done anything,

766 mā bi-gonāh-im
 PN.1pl SBJN-innocent.PRES-1pl
we are innocent.

767 in māhi siāh=e kučulu mā=rā
 this fish black=EZ little PN.1pl=OM
 az rāh bedar bord-e Ø ...
 from way aside take-PSPT be.AUX.PRES-3sg
This little black fish led us astray ...

Paragraph 143

768 māhi kučulu goft
 fish little say.PAST.3sg
The little fish said:

769 tarsu-hā xiāl kard-e id
 coward-PL imagination do-PSPT be.AUX.PRES.2pl
Cowards! Do you think

770 in morq=e hilegar ma'dan=e baxšāyeš=ast
 this pelican=EZ deceitful mine=EZ mercy=COP.PRES.3sg
this deceitful pelican is so merciful

771 ke intowri eltemās mi-kon-id
 CLM this.way beg IPFV-do.PRES-2pl
that you beg like this?

Paragraph 144

772 māhi rize-hā goft-and
 fish tiny-PL say.PAST-3pl
The tiny fish said:

773 to hič ne-mi-fahm-i
 PN.2sg none NEG-IPFV-understand.PRES-2sg
You have no idea

774 če dār-i mi-gu-(y)i
 what have.AUX.PRES-2sg IPFV-say.PRES-2sg
what you are saying.

775 hālā mi-bin-i
 now IPFV-see.PRES-2sg
Now you shall see

- 776 hazrat=e āqā=(y)e morq=e saqqā četowr mā=rā
honorific=EZ sir=EZ pelican how PN.1pl=OM
mi-baxš-and
IPFV-forgive.PRES-3pl
how His Excellency Mister Pelican will be merciful to us
- 777 va to=rā qurt mi-dah-and
and PN.2sg=OM swallow IPFV-give.PRES-3pl
and swallow you!

Paragraph 145

- 778 morq=e saqqā goft
pelican say.PAST.3sg
The pelican said:
- 779 āre mi-baxš-am=etān ammā be yek šart
yes IPFV-forgive.PRES-1sg=PC.2pl but in one condition
Yes, I'll forgive you, but on one condition.

Paragraph 146

- 780 māhi rize-hā goft-and
fish tiny-PL say.PAST-3pl
The tiny fish said:
- 781 šart=etān=rā be-farmā-(y)id qorbān
condition=PC.2pl=OM IMP-command.PRES-2pl sacrifice
Name your condition, sir.

Paragraph 147

- 782 morq=e saqqā goft
pelican say.PAST.3sg
The pelican said:
- 783 in māhi=(y)e fozul=rā xafe kon-id
this fish=EZ meddlesome=OM throttle IMP.do.PRES-2pl
Throttle this meddlesome fish
- 784 tā āzādi=(y)etān=rā be dast bi-āvar-id
til freedom=PC.2pl=OM to hand SBJN-bring.PRES-2pl
to win freedom for yourselves!

Paragraph 148

- 785 māhi siāh=e kučulu xod=aš=rā kenār kešid
fish black=EZ little self=PC.3sg=OM side draw.PAST.3sg
The little black fish pulled away from them,
- 786 be māhi rize-hā goft
to fish tiny-PL say.PAST.3sg
and said to the tiny fish:
- 787 qabul na-kon-id
acceptance NEG-do.PRES-2pl
Don't accept!
- 788 in morq=e hilegar mi-xāh-ad
this pelican=EZ deceitful IPFV-want.PRES-3sg
This deceitful bird wants
- 789 mā=rā be jān=e hamdigar bi-andāz-ad
PN.1pl=OM to soul=EZ each.other SBJN-throw.PRES-3sg
to set us against each other.
- 790 man naqše=(y)i dār-am...
PN.1sg plan=IND have.PRES-1sg
I have a plan...

Paragraph 149

- 791 ammā māhi rize-hā ānqadr dar fekr=e rahāyi=(y)e
 but fish tiny-PL that.much in thought=EZ liberation=EZ
 xod=ešān bud-and
 self=PC.3pl be.PAST-3pl
But the tiny fish were so much thinking of their own liberation
- 792 ke fekr=e hič čiz=e digar=rā na-kard-and
 CLM thought=EZ none thing=EZ other=OM NEG-do.PAST-3pl
that they didn't consider anything else
- 793 va rixt-and sar=e māhi siāh=e kučulu
 and pour.PAST-3pl head=EZ fish black=EZ little
and they attacked the little black fish.

Paragraph 150

- 794 māhi kučulu be taraf=e kise aqab mi-nešast
 fish little to direction pouch rear IPFV-sit.PAST.3sg
The little fish withdrew to (the rear of) the pouch
- 795 va āheste mi-goft
 and calmly IPFV-say.PAST.3sg
and said calmly:
- 796 tarsu-hā! be har hāl gir oftād-e id
 coward-PL to every condition hook fall-PSPT be.AUX.PRES.2pl
Cowards! You are trapped anyway
- 797 va rāh=e farār=i na-dār-id
 and way=EZ escape=IND NEG-have.PRES-2pl
and you have no way of escape,
- 798 zur=etān ham be man ne-mi-res-ad
 strength=PC.2pl also to PN.1sg NEG-IPFV-arrive.PRES-3sg
and your strength is no match for me either.

Paragraph 151

- 799 māhi rize-hā goft-and
 fish tiny-PL say.PAST-3pl
The tiny fish said:
- 800 bāyad xafe=at kon-im
 must choke=PC.2sg IMP.do.PRES-1pl
We must choke you,
- 801 mā āzādi mi-xāh-im
 PN.1pl freedom IPFV-want.PRES-1pl
We want freedom.

Paragraph 152

- 802 māhi siāh goft
 fish black say.PAST.3sg
The black fish said:
- 803 aql az sar=etān parid-e Ø
 reason from head=PC.2pl leave-PSPT be.AUX.PRES-3sg
You've taken leave of your senses!
- 804 agar marā xafe be-kon-id
 if PN.1sg.OM choke SBJN-do.PRES-2pl
If you choke me
- 805 bāz ham rāh=e farār=i peydā ne-mi-kon-id
 still also way=EZ escape=IND find NEG-IPFV-do.PRES-2pl
You still won't find a way of escape.
- 806 gul=aš=rā na-xor-id
 trick=PC.3sg=OM NEG-eat.PRES-2pl
Don't fall for his trick!

Paragraph 153

807 māhi rize-hā goft-and
fish tiny-PL say.PAST-3pl
The tiny fish said:

808 to in harf=rā barā=(y)e in mi-zan-i
PN.2sg this word=OM for=EZ this IPFV-hit.PRES-2sg
You're saying that in order to

809 ke jān=e xod=at=rā nejāt be-dah-i
CLM soul=EZ self=PC.3sg=OM rescue IMP-give.PRES-2sg
save your own skin

810 vagarna aslan fekr=e mā=rā ne-mi-kon-i
otherwise never thought=EZ PN.1pl=OM NEG-IPFV-do.PRES-2sg
and even if not, you don't have our interests in mind at all!

Paragraph 154

811 māhi siāh goft
fish black say.PAST.3sg
The black fish said:

812 pas guš kon-id
so listen IMP.do.PRES-2pl
So listen

813 rāh=i nešān=etān be-dah-am
way=IND show=PC.2pl SBJN-give.PRES-1sg
I can show you a way (of escape).

814 man miān=e māhi-hā=(y)e bijān
PN.1sg middle=EZ fish-PL=EZ without.soul
xod=am=rā be mord-an mi-zan-am
self=PC.1sg=OM to die-INF IPFV-hit.PRES-1sg
I'll make it look like I'm dead, amongst the fish corpses;

815 ān vaqt be-bin-im
that time SBJN-see.PRES-1pl
then we'll see

816 morq=e saqqā šomā=rā rahā xāh-ad kard
pelican PN.2pl=OM liberated SBJN.want.AUX.PRES-3sg do.INF
whether the pelican lets you

817 yā na
or not
out or not.

818 va agar harf=e marā qabul na-kon-id
and if word=EZ PN.1sg.OM accept NEG-do.PRES-2pl
And if you don't accept what I say,

819 bā in xanjar hame=tān=rā mi-koš-am
with this dagger all=PC.2pl=OM IPFV-kill.PRES-1sg
I'll kill you all with this dagger

820 yā kise=rā pāre mi-kon-am
or pouch=OM tear IPFV-do.PRES-1sg
or tear the pouch

821 va dar mi-rav-am va šomā ...
and PREV IPFV-go.PRES-1sg and PN.2pl
and go out myself and you ...

Paragraph 155

822 yek=i az māhi-hā vasat=e harf=aš david
one=IND from fish-PL middle=EZ word=PC.3sg run.PAST.3sg
One of the fish interrupted what she was saying

823 va dād zad
and shout hit.PAST.3sg

and shouted:

824 bas kon digar
then IMP.do.PRES other
That's enough.

Paragraph 156

825 man tahammol=e in harf-hā=rā na-dār-am
PN.1sg tolerance=EZ this word-PL=OM NEG-have.PRES-1sg
uhu... uhu... uhu...

I can't bear what you're saying. Boohoo... Boohoo... Boohoo...

Paragraph 157

826 māhi siāh gerye=(y)e u=rā did
fish black crying=EZ PN.3sg=OM see.PAST.3sg
The black fish saw its crying

827 va goft
and say.PAST.3sg
and said:

828 in bačče nane=(y)e nāz nāzu=rā
this child mummy=EZ spoiled=OM
čerā digar hamrāh=e xod=etān āvard-id
why other companion=EZ self=PC.2pl bring.PAST-2pl
This spoiled mummy's boy, why did you bring him along with you, anyway?

Paragraph 158

829 ba:d xanjar=rā dar āvard
then dagger=OM PREV bring.PAST.3sg
Then she got out the dagger

830 va jelo=(y)e češm=e māhi-hā=(y)e riz gereft
and front=EZ eye=EZ fish-PL=EZ wave take.PAST.3sg
and held it before the eyes of the tiny fish.

831 ānhā nāčār pišnehād=e māhi kučulu=rā qabul kard-and
PN.3pl compelled plan=EZ fish little=OM accept do.PAST-3pl
They were obliged to accept the little fish's plan.

832 doruqaki bā ham zad o xord=i kard-and
lying.ADVBL with also fighting and struggling=IND do.PAST-3pl
They put up a sham of fighting and struggling.

833 māhi siāh xod=rā be mord-an zad
fish black self=OM to death-INF hit.PAST.3sg
The black fish pretended to be dead

834 va ānhā bālā āmad-and
and PN.3pl above come.PAST-3pl
and they swam upwards

835 va goft-and
and say.PAST-3pl
and said:

836 hazrat=e āqā=(y)e morq=e saqqā
honorific=EZ sir=EZ pelican
Oh venerable Mister Pelican!

837 māhi siāh=e fozul=rā xafe kard-im ...
fish black=EZ meddlesome=OM choke do.PAST-1pl
We've killed the meddlesome black fish...

Paragraph 159

838 morq=e saqqā xandid
pelican laugh.PAST.3sg
The pelican laughed

- 839 va goft
and say.PAST.3sg
and said:
- 840 kār=e xub=i kard-id
work=EZ good-IND do.PAST-2pl
Well done!
- 841 hālā be pādāš=e hamin kār
now to reward=EZ same.this work
hame=tān=rā zende zende qurt mi-dah-am
all=PC.2pl=OM alive alive swallow IPFV-give.PRES-1sg
Now as a reward for this work I will swallow you all alive
- 842 ke tu=(y)e del=am yek gardeš=e hesābi
CLM in=EZ heart=PC.1sg one stroll=EZ account.ADJ
be-kon-id
SBJN-do.PRES-2pl
so you can have a stroll of my stomach!

Paragraph 160

- 843 māhi rize-hā digar majāl peydā na-kard-and
fish tiny-PL other opportunity find NEG-do.PAST-3pl
The tiny fish didn't get any chance at all,
- 844 be sorʔat=e barq az galu=(y)e morq=e saqqā
to speed=EZ lightning from throat=EZ pelican
rad šod-and
passing become.PAST-3pl
with lightning speed they went down the pelican's throat
- 845 va kār=ešān sāxt-e šod
and work=PC.3pl make-PSPT become.AUX.PAST.3sg
and their fate was sealed.

Paragraph 161

- 846 ammā māhi siāh hamān vaqt xanjar=aš=rā
but fish black same.that time dagger=PC.3sg=OM
kešid
draw.PAST.3sg
But the black fish, just at that moment, drew her dagger
- 847 va bā yek zarbat divāre=(y)e kise=rā šekāft
and with one stroke wall=EZ pouch=OM slit.PAST.3sg
and with one stroke slit the pouch open
- 848 va dar raft
and PREV go.PAST.3sg
and got out.
- 849 morq=e saqqā az dard faryād=i kešid
pelican from pain screaming=IND draw.PAST.3sg
The pelican gave a scream of pain
- 850 va sar=aš=rā be āb kubid
and head=PC.3sg=OM to water flail.PAST.3sg
and flailed his head around in the water,
- 851 ammā na-tavānest
but NEG-be.able.PAST.3sg
but he wasn't able
- 852 māhi kučulu=rā donbāl kon-ad
fish little=OM behind SBJN.do.PRES-3sg
to follow the little fish.

Paragraph 162

- 853 māhi siāh raft o raft o bāz ham raft
fish black go.PAST.3sg and go.PAST.3sg and again also go.PAST.3sg
The black fish swam and swam and once again swam,
- 854 tā zohr šod
until midday become.PAST.3sg
until midday came.
- 855 hālā digar kuh va darre tamām šod-e bud
now other mountain and valley finish become-PSPT be.AUX.PAST.3sg
Now the mountain and the valley had come to an end
- 856 va rudxāne az dašt=e hamvār=i mi-gozašt
and river from plain=EZ same.level=IND IPFV-pass.PAST.3sg
and the river passed through a flat plain.
- 857 az rāst va čap čand rudxāne=(y)e kuček=e digar ham
from right and left several river=EZ small=EZ other also
be ān peyvast-e bud
to PN.3sg join-PSPT be.AUX.PAST.3sg
From the right and the left, a number of other little rivers joined it
- 858 va āb=aš=rā čand barābar kard-e bud
and water=PC.3sg=OM several equal do-PSPT be.AUX.PAST.3sg
and increased its flow several-fold.
- 859 māhi siāh az farāvāni=(y)e āb lezzat mi-bord
fish black from abundance=EZ water delight IPFV-take.PAST.3sg
The black fish was delighted with the abundance of water.
- 860 nāgahān be xod āmad
suddenly to self come.PAST.3sg
Suddenly she came to her senses
- 861 va did
and see.PAST.3sg
and saw
- 862 āb tah na-dār-ad
water bottom NEG-have.PRES-3sg
that the water had no bottom.
- 863 invar raft
this.way go.PAST.3sg
She went this way
- 864 ānvar raft
that.way go.PAST.3sg
and that.
- 865 be jā=(y)i bar na-xord
to place=IND PREV NEG-eat.PAST.3sg
She didn't meet any land.
- 866 ānqadr āb bud
that.much water be.PAST.3sg
There was so much water
- 867 ke māhi kučulu tu=(y)aš gom šod-e bud
CLM fish little in=PC.3sg lost become-PSPT be.AUX.PAST.3sg
that the little fish became lost in it
- 868 har towr ke del=aš xāst
every way CLM heart=PC.3sg want.PAST.3sg
and whichever way she wanted to
- 869 šenā kard
swim do.PAST.3sg
she could swim

- 870 va bāz sar=aš be jā=(y)i na-xord
and again head=PC.3sg to place=IND NEG-eat.PAST.3sg
and she did not come across any land at all.

Paragraph 163

- 871 nāgahān did
suddenly see.PAST.3sg
Suddenly she saw
- 872 yek heyvān=e derāz o bozorg mesl=e barq
one animal=EZ long and big like=EZ lightning
be taraf=aš hamle mi-kon-ad
to direction=PC.3sg attack IPFV-do.PRES-3sg
that some long and enormous creature was attacking her like lightning.
- 873 yek arre=(y)e do dam jelow dahan=aš bud
one saw=EZ two edge front mouth=PC.3sg be.PAST.3sg
There was a two-edged saw at the front of its mouth!
- 874 māhi kučulu fekr kard
fish little thought do.PAST.3sg
The little fish thought
- 875 hamin hālā=st
same.this now=COP.PRES.3sg
that now was the moment
- 876 ke arremāhi tekke tekke=aš be-kon-ad
CLM swordfish piece piece=PC.3sg SBJN-do.PRES-3sg
the swordfish was about to tear her to pieces,
- 877 zud be xod jonbid
soon to self move.PAST.3sg
and with great agility
- 878 va jā xāli kard
and place empty do.PAST.3sg
she moved away
- 879 va āmad ru=(y)e āb
and come.PAST.3sg on=EZ water
and came up to the surface;
- 880 ba:d az moddat=i dobāre raft zir=e āb
then after time.span=IND again go.PAST.3sg under=EZ water
then after a while, went back under again
- 881 ke tah=e daryā=rā be-bin-ad
CLM bottom=EZ sea=OM SBJN-see.PRES-3sg
to see the bottom of the sea.
- 882 vasat=e rāh be yek galle māhi bar xord –
middle=EZ way to one shoal fish PREV come.across.PAST.3sg
hezār-hā hezār māhi
thousand-PL thousand fish
She came across a shoal of fish in the middle of her path – thousands and thousands of fish!
- 883 az yek=i=šān porsid
from one=IND=PC.3pl ask.PAST.3sg
She asked one of them:
- 884 rafiq! man qaribe=(y)am
friend PN.1sg stranger=COP.PRES.1sg
Friend, I'm a stranger,
- 885 az rāh-hā=(y)e dur mi-ā-(y)am
from way-PL=EZ far IPFV-come.PRES-1sg
I've come from a long way away.

886 injā kojā=st
here where=COP.PRES.3sg
Where is this?

Paragraph 164

887 māhi dust-ān=aš=rā sedā zad
fish friend-PL=PC.3sg=OM voice hit.PAST.3sg
The fish called its friends

888 va goft
and say.PAST.3sg
and said:

889 negāh kon-id
look IMP.do.PRES-2pl
Look!

890 yek=i digar...
one=IND other
Another one...

Paragraph 165

891 ba:d be māhi siāh goft
then to fish black say.PAST.3sg
Then he said to the black fish:

892 rafiq be daryā xoš āmad-i
friend to sea welcome come.PAST-2sg
Friend, welcome to the sea!

Paragraph 166

893 yek=i digar az māhi-hā goft
one=IND other from fish-PL say.PAST.3sg
Another of the fish said:

894 hame=(y)e rudxāne-hā va juybār-hā be injā mi-riz-and
all=EZ river-PL and stream-PL to here IPFV-flow.PRES-3pl
All the rivers and streams end up here,

895 albatte ba:zi az ānhā be bātlāq foru mi-rav-and
of.course some from PN.3pl to swamp down IPFV-go.PRES-3pl
of course some of them get soaked up in swamps.

Paragraph 167

896 yek=i digar goft
one=IND other say.PAST.3sg
Another said:

897 har vaqt del=at xāst
any time heart=PC.2sg want.PAST.3sg
Any time you want to,

898 mi-tavān-i
IPFV-be.able.PRES-2sg
you can

899 dāxel=e daste=(y)e mā be-šav-i
inside shoal=EZ PN.1pl SBJN-become.PRES-2sg
join our shoal.

Paragraph 168

900 māhi siāh=e kučulu šād bud
fish black=EZ little joy be.PAST.3sg
The little black fish was overjoyed

901 ke be daryā resid-e ast
CLM to sea arrive-PSPT be.AUX.PRES.3sg
that she had arrived at the sea,

- 902 goft
say.PAST.3sg
and said:
- 903 behtar=ast
better=COP.PRES.3sg
I think
- 904 avval gašt=i be-zan-am
first patrol=IND SBJN-hit.PRES-1sg
I'll go for a look around first
- 905 ba:d bi-ā-(y)am
then SBJN-come.PRES-1sg
then I'll come
- 906 dāxel=e daste=(y)e šomā be-šav-am
inside=EZ shoal=EZ PN.2pl SBJN-become.PRES-1sg
and join your shoal.
- 907 del=am mi-xāh-ad
heart=PC.1sg IPFV-want.PRES-3sg
I'm very keen,
- 908 in daf?e ke tur=e mard=e māhigir=rā dar mi-bar-id
this time.PL CLM net=EZ mard=EZ fish.take=OM PREV draw.PRES-2pl
when you drag away the fisherman's net,
- 909 man ham hamrāh=e šomā bāš-am
PN.1sg also companion=EZ PN.2pl SBJN.be.PRES-1sg
to be alongside you!

Paragraph 169

- 910 yek=i az māhi-hā goft
one=IND from fish-PL say.PAST.3sg
One of the fish said:
- 911 hamin zudi-hā be ārezu=(y)at mi-res-i
same.this quickness-PL to wish=PC.2sg IPFV-arrive.PRES-2sg
You'll attain your wish soon.
- 912 hālā bo-ro
now IMP-go.PRES
Go now
- 913 gašt=at=rā be-zan
around=PC.2sg=OM IMP-hit.PRES
and have your look around,
- 914 ammā agar ru=(y)e āb raft-i
but if on=EZ water go.PAST-2sg
but if you go up to the surface
- 915 movāzeb=e māhixār bāš
careful=EZ heron IMP.be.PRES
look out for the heron
- 916 ke in ruz-hā digar az hičkas parvā=(y)i na-dār-ad
CLM in day-PL other from noperson fear=IND NEG-have.PRES-3sg
which these days has no fear of anyone any more.
- 917 har ruz tā čahār panj māhi šekār na-kon-ad
every day until four five fish catch NEG-do.PRES-3sg
Every day, until he catches four or five fish,
- 918 dast az sar=e mā bar ne-mi-dār-ad
hand from head=EZ PN.1pl PREV NEG-have.PRES-3sg
he won't leave us alone.

- 919 ānvaqt māhi siāh az daste=(y)e māhi-hā=(y)e daryā
that.time fish black from shoal=EZ fish-PL=EZ sea
jodā šod
apart become.PAST.3sg
At that time the black fish split off from the shoal of sea fish
- 920 va xod=aš be šenā kard-an pardāxt
and self=PC.3sg to swim do-INF engage.in.PAST.3sg
and went to have a swim by himself.
- 921 kam=i ba:d āmad be sath=e daryā
little=IND later come.PAST.3sg to surface=EZ sea
A little later, she came to the surface of the sea.
- 922 āftāb=e garm mi-tābid
sunlight=EZ warm IPFV-shine.PAST.3sg
The sunlight was shining warmly.
- 923 māhi siāh=e kučulu garmi=(y)e suzān=e āftāb=rā
fish black=EZ little warmth=EZ burning=EZ sun=OM
bar pošt=e xod hess mi-kard
on back=EZ self feel IPFV-do.PAST.3sg
The little black fish felt the burning warmth of the sun on her back
- 924 va lezzat mi-bord
and pleasure IPFV-take.PAST.3sg
and was loving it.
- 925 ārām va xoš dar sath=e daryā šenā mi-kard
peace and happy on surface=EZ sea swimming IPFV-do.PAST.3sg
At peace and happy, she was swimming at the surface of the sea
- 926 va be xod=aš mi-goft
and to self=PC.3sg say.PAST.3sg
and saying to himself:
- 927 marg xeyli āsān mi-tavān-ad
death very easily IPFV-be.able.PRES-3sg
Death can very easily
- 928 alān be sorāq=e man bi-ā-(y)ad
now to path=EZ PN.1sg SBJN-come.PRES-3sg
come across my path now,
- 929 ammā man tā mi-tavān-am
but PN.1sg until IPFV-be.able.PRES-1sg
but for as long as I can
- 930 zendegi kon-am
living SBJN.do.PRES-1sg
live,
- 931 na-bāyad be pišvāz=e marg be-rav-am
NEG-must.PRES to welcoming=EZ death SBJN-go.PRES-1sg
I mustn't go in search of death.
- 932 albatte agar yek vaqti nāčār bā marg
of.course if one when compelled with death
ruberu šod-am –
opposite become.PAST-1sg
Of course, if at some point I am compelled to face death
- 933 ke mi-šav-am
CLM IPFV-become.PRES-1sg
– which I will –
- 934 mohem nist
important NEG.be.PRES.3sg
it's not important;

- 935 mohem in=ast
important this=COP.PRES.3sg
what's important
- 936 ke zendege yā marg=e man
CLM life or death=EZ PN.1sg
če asar=i dar zendege=(y)e digar-ān
what impression=IND in life=EZ other-PL
dāšt-e bāš-ad...
have-PSPT SBJN.be.AUX.PRES-3sg
is what impression my life or death has on the lives of others...

Paragraph 170

- 937 māhi siāh=e kučulu na-tavānest
fish black=EZ tiny NEG-be.able.PAST.3sg
The little black fish wasn't able
- 938 fekr va xiāl=aš=rā bištar
thought and idea=PC.3sg=OM more
az in donbāl kon-ad
from this behind SBJN.do.PRES-3sg
to think and dream any further,
- 939 mähixār āmad
heron come.PAST.3sg
(for) the heron came
- 940 va u=rā bar dāšt
and PN.3sg=OM PREV have.PAST.3sg
and grabbed her
- 941 va bord
and take.PAST.3sg
and carried her off.
- 942 māhi kučulu lā=(y)e menqār=e derāz=e mähixār
fish little fold=EZ beak=EZ long=EZ heron
dast o pā mi-zad
hand and foot IPFV-hit.PAST.3sg
The little fish beat against the long beak of the heron with all her might (lit. hands and feet),
- 943 ammā ne-mi-tavānest
but NEG-IPFV-be.able.PAST.3sg
but she couldn't
- 944 xod=aš=rā nejāt be-dah-ad
self=PC.3sg=OM rescue SBJN.give.PRES-3sg
free herself.
- 945 mähixār kamargāh=e u=rā čenān seft o saxt
heron waist=EZ PN.3sg=OM so hard and tight
gereft-e bud
grasp-PSPT be.AUX.PAST.3sg
The heron had grasped her waist so hard and tight
- 946 ke dāšt jān=aš dar mi-raft
CLM have.AUX.PAST.3sg soul=PC.3sg PREV IPFV-go.PAST.3sg
that the life was draining out of her!
- 947 āxar yek māhi=e kučulu čeqadr mi-tavān-ad
CLM one fish=EZ little how.much IPFV-be.able.PRES-3sg
After all, how long can
- 948 birun az āb zende be-mān-ad
outside from water alive SBJN-stay.PRES-3sg
a little fish remain alive out of water.

- 949 māhi fekr kard
fish thought do.PAST.3sg
The fish thought
- 950 ke kāš māhixār hamin hālā qurt=aš
CLM would.that heron same.this now swallow=PC.3sg
be-dah-ad
SBJN-give.PRES-3sg
if only the heron might right now swallow her
- 951 tā dast=e kam āb va rotubat=e dāxel=e šekam=e u
so hand=EZ little water and moist=EZ inside=EZ stomach=EZ PN.3sg
čand daqīq=(y)i jelo=(v)e marg=aš=rā be-gir-ad
several minute=IND front=EZ death=PC.3sg=OM SBJN-take.PRES-3sg
so that for just a little while the water and moisture in its stomach might give her a few minutes before her death.
- 952 bā in fekr be māhixār goft
with this thought to heron say.PAST.3sg
With this in mind she said to the heron:
- 953 čerā marā zende zende qurt ne-mi-dah-i
why PN.1sg.OM alive alive swallow NEG-IPFV-give.PRES-2sg
Why don't you swallow me alive?
- 954 man az ān māhi-hā=(y)i hast-am
PN.1sg from that fish-PL=REL be.PRES-1sg
I'm one of those fish
- 955 ke ba:d az mord-an
CLM then from die-INF
badan=ešān por az zahr mi-šav-ad
body=PC.3pl fill from poison IPFV-become.PRES-3sg
that after death, their bodies fill up with poison.

Paragraph 171

- 956 māhixār čiz=i na-goft
heron thing=IND NEG-say.PAST.3sg
The heron didn't say anything,
- 957 fekr kard
thought do.PAST.3sg
but thought:
- 958 āy hoqqebāz
oho trickster
Oho, a trickster!
- 959 če kalak=i tu kār=at hast
what craftiness=IND on work=PC.2sg be.PRES.3sg
What craftiness are you up to?
- 960 na-kon-ad
NEG-do.PRES-3sg
Is it maybe
- 961 mi-xāh-i
IPFV-want.PRES-2sg
so that you want
- 962 marā be harf bi-ār-i
PN.1sg.OM to word SBJN-bring.PRES-2sg
to make me talk
- 963 ke dar be-rav-i
CLM PREV SBJN-go.PRES-2sg
so you can escape?

Paragraph 172

964 xoški az dur namāyān šod-e bud
dry.land from far visible become-PSPT be.AUX.PAST.3sg
Dry land had become visible in the distance

965 va nazdik-tar o nazdik-tar mi-šod
and near-CMPR and near-CMPR IPFV-become.PAST.3sg
and was growing closer and closer.

966 māhi siāh fekr kard
fish black thought do.PAST.3sg
The black fish thought:

967 agar be xoški be-res-im
if to dry.land SBJN-arrive.PRES-1pl
If we reach the dry land,

968 digar kār tamām=ast
other work finish=COP.PRES.3sg
it will all be over.

969 in bud
this be.PAST.3sg
That is why

970 ke goft
CLM say.PAST.3sg
she said:

971 mi-dān-am
IPFV-know.PRES-1sg
I know

972 ke mi-xāh-i
CLM IPFV-want.PRES-2sg
that you want

973 marā barā=(y)e bačče-hā=t be-bar-i
PN.1sg.OM for=EZ child-PL=PC.2sg SBJN-take.PRES-2sg
to take me for your children;

974 ammā tā be xoski be-res-im
but until to dry.land SBJN-arrive.PRES-1pl
But by the time we get to dry land,

975 man mord-e am
PN.1sg die-PSPT be.AUX.PRES.1sg
I'll be dead

976 va badan=am kise=(y)e por zahr=i
and body=PC.1sg bag=EZ full poison=IND
šod-e Ø
become-PSPT be.AUX.PRES-3sg
and my body will have become a bag full of poison.

977 čerā be bačče-hā=t rahm ne-mi-kon-i
why to child-PL=PC.2pl mercy NEG-IPFV-do.PRES-2sg
Why are you having no mercy on your children?

Paragraph 173

978 māhixār fekr kard
heron thought do.PAST.3sg
The heron thought:

979 ehtiāt ham xub kār=i=st
caution also good work=IND=COP.PRES.3sg
Caution is a good idea!

980 to=rā xod=am mi-xor-am
PN.2sg=OM self=PC.1sg IPFV-eat.PRES-1sg
I'll eat you myself

- 981 va barā=(y)e bačče-hā=(y)am māhi=(y)e digar=i
and for=EZ child-PL=PC.1sg fish=EZ other=IND
šekār mi-kon-am...
catch IPFV-do.PRES-1sg
and catch another fish for my children...
- 982 ammā be-bin-am
but SBJN-see.PRES-1sg
But let me see,
- 983 kalak=i tu kār na-bāš-ad
craftiness=IND in work NEG-SBJN.be.PRES-3sg
are you really not trying to trick me?
- 984 na hič kār=i ne-mi-tavān-i
no none work=IND NEG-IPFV-be.able.PRES-2sg
No, you're not in a position
- 985 be-kon-i
SBJN-do.PRES-2sg
to do anything!

Paragraph 174

- 986 mähixār dar hamin fekr-hā bud
heron in same.this thought-PL be.PAST.3sg
The heron was just thinking this
- 987 ke did
CLM see.PAST.3sg
when she saw
- 988 badan=e māhi siāh šol va biharakat mānd
body=EZ fish black slack and motionless remain.PAST.3sg
that the black fish's body became slack and motionless.
- 989 bā xod=aš fekr kard
with self=PC.3sg thought do.PAST.3sg
She thought to herself:
- 990 ya:ni mord-e Ø
it.means die-PSPT be.AUX.PRES-3sg
Does that mean she's dead?
- 991 hālā digar xod=am ham ne-mi-tavān-am
now other self=PC.1sg also NEG-IPFV-be.able.PRES-1sg
- 992 u=rā be-xor-am
PN.3sg=OM SBJN-eat.PRES-1sg
Now I can't eat her myself, either.
- 993 māhi=(y)e be in narm o nāzoki=rā bixodi
fish=EZ to this softness and tenderness=OM needlessly
harām kard-am
unlawful do.PAST-1sg
I've needlessly wasted this soft and tender fish!
- 994 in bud
this be.PAST.3sg
That was why
- 995 ke māhi siāh=rā sedā zad
CLM fish black=OM sound hit.PAST.3sg
she called to the black fish
- 996 ke be-gu-(y)ad
CLM SBJN-say.PRES-3sg
to say:
- 997 āhāy kučulu! hanuz nim=e jān=i dār-i
aha little still half=EZ soul=IND have.PRES-2sg
Aha, little one! Are you still half alive?

- 998 ke be-tavān-am
CLM SBJN-be.able.PRES-1sg
that I might
- 999 be-xor-am=at
SBJN-eat.PRES-1sg=PC.2sg
eat you?

Paragraph 175

- 1000 ammā na-tavānest
but NEG-be.able.PAST.3sg
But she couldn't
- 1001 harf=aš=rā tamām kon-ad
word=PC.3sg=OM finish SBJN.do.PRES-3sg
finish what she was saying;
- 1002 čun haminke menqār=aš=rā bāz kard
because same.this bill=PC.3sg=OM open do.PAST.3sg
for the moment she opened her bill,
- 1003 māhi siāh jast=i zad
fish black jump=IND hit.PAST.3sg
the black fish made a leap (for it)
- 1004 va pāyin oftād
and down fall.PAST.3sg
and fell down.
- 1005 mähixār did
heron see.PAST.3sg
The heron saw
- 1006 badjur=i kolāh sar=aš raft
bad.way=IND hat head=PC.3sg go.PAST.3sg
that she had been meanly defrauded,
- 1007 oftād donbāl=e māhi siāh=e kučulu
fall.PAST.3sg behind=EZ fish black=EZ little
and swooped down after the little black fish.
- 1008 māhi mesl=e barq dar havā širje mi-raft
fish like=EZ lightning in air plunge IPFV-go.PAST.3sg
The fish plunged through the air like lightning.
- 1009 az eštiāq=e āb=e daryā bixod
from eager=EZ water=EZ sea no.purpose
šod-e bud
become-PSPT be.AUX.PAST.3sg
She had become desperately eager for the water of the sea
- 1010 va dahan=e xošk=aš=rā
and mouth=EZ dry=PC.3sg=OM
be bād=e martub=e daryā sepord-e bud
to wind=EZ moist=EZ sea dedicate-PSPT be.AUX.PAST.3sg
and had given over her dry mouth to the moist sea breeze.
- 1011 ammā tā raft tu=(y)e āb
but as.soon.as go.PAST.3sg in=EZ water
but the moment she went into the water
- 1012 va nafas=i tāze kard
and breath=IND fresh do.PAST.3sg
and took a fresh breath,
- 1013 mähixār mesl=e barq sar resid
heron like=EZ lightning head arrive.PAST.3sg
the heron arrived like lightning
- 1014 va in bār čenān besor?at māhi=rā šekār kard
and this time such with.speed fish=OM hunt do.PAST.3sg

- and caught the fish with such speed this time*
- 1015 va qurt dād
and swallow give.PAST.3sg
and swallowed
- 1016 ke māhi tā moddat=i na-fahmid
CLM fish for moment=IND NEG-understand.PAST.3sg
that the fish didn't realise for a while
- 1017 če balā=(y)i be sar=aš āmad-e Ø
what calamity=IND to head=PC.3sg come-PSPT be.AUX.PRES-3sg
what calamity had come upon her,
- 1018 faqat hess mi-kard
only feeling IPFV-do.PAST.3sg
but just felt
- 1019 ke hame jā martub va tārik=ast
CLM all place moisture and darkness=COP.PRES.3sg
that everywhere was moist and dark
- 1020 va rāh=i nist
and way=IND NEG.be.PRES.3sg
and there was nowhere to go
- 1021 va sedā=(y)e gerye mi-ā-(y)ad
and sound=EZ crying IPFV-come.PRES-3sg
and there was a sound of crying was coming from somewhere.
- 1022 vaqti češm-hā=(y)aš be tāriki ādat kard
when eye-PL=PC.3sg to darkness custom do.PAST.3sg
When her eyes got used to the darkness,
- 1023 māhi=(y)e besyār rize=(y)i=rā did
fish=EZ very tiny=IND=OM see.PAST.3sg
she saw a really tiny fish
- 1024 ke guše=(y)i kez kard-e bud
CLM corner=IND cower do-PSPT be.AUX.PAST.3sg
cowering in a corner
- 1025 va gerye mi-kard
and crying IPFV-do.PAST.3sg
and crying
- 1026 va nane=aš=rā mi-xāst
and mother=PC.3sg=OM IPFV-want.PAST.3sg
and wanting its mother.
- 1027 māhi siāh nazdik šod
fish black near become.PAST.3sg
The black fish went up to her
- 1028 va goft
and say.PAST.3sg
and said:
- 1029 kučulu! pā šo
little foot IMP.become.PRES
Little one!
- 1030 dar fekr=e čāre=(y)i bāš
in thought=EZ remedy=IND IMP.be.PRES
Get up and think up a remedy!
- 1031 gerye mi-kon-i
crying IPFV-do.PRES-2sg
What do you think your crying
- 1032 va nane=(y)at=rā mi-xāh-i ke če
and mother=PC.2sg=OM IPFV-want.PAST-2sg CLM what
and wanting your mother will achieve?

Paragraph 176

- 1033 māhi rize goft
fish tiny say.PAST.3sg
The tiny fish said:
- 1034 to digar ki hast-i
PN.2sg other who be.PRES-2sg
Who on earth are you, anyway?
- 1035 magar ne-mi-bin-i
QU NEG-IPFV-see.PRES-2sg
Don't you see
- 1036 dār-am ... dār-am
have.AUX.PRES-1sg have.AUX.PRES-1sg
az beyn mi-rav-am
from middle IPFV-go.PRES-1sg
that I am... I am... dying?
- 1037 uhu ... uhu ... uhu ... nane ...
alas alas alas mother
man digar ne-mi-tavān-am
PN.1sg other NEG-IPFV-be.able.PRES-1sg
Alas... alas... alas... mother... I won't be able any more
- 1038 bā to bi-ā-(y)am
with PN.2sg SBJN-come.PRES-1sg
to come with you
- 1039 tur=e mähigir=rā tah=e daryā be-bar-am...
net=EZ fish.take=OM bottom=EZ sea SBJN-take.PRES-1sg
uhu... uhu ...

and take the fisherman's net to the bottom of the sea... alas ... alas!

Paragraph 177

- 1040 māhi kučulu goft
fish little say.PAST.3sg
The little fish said:
- 1041 bas kon bābā
enough IMP.do.PRES father
That's enough,
- 1042 to ke āberu=(y)e harče māhi=st
PN.2sg CLM reputation=EZ whatever fish=COP.PRES.3sg
pāk bord-i
clean take.PRES-2sg
you are a disgrace to the reputation of all fish!

Paragraph 178

- 1043 vaqti māhi rize jelo=(y)e gerye=aš=rā gereft
when fish tiny front=EZ crying=PC.3sg=OM take.PAST.3sg
When the tiny fish got control of her tears,
- 1044 māhi kučulu goft
fish little say.PAST.3sg
the little fish said:
- 1045 man mi-xāh-am
PN.1sg IPFV-want.PRES-1sg
I want
- 1046 mähixār=rā be-koš-am
heron=OM SBJN-kill.PRES-1sg
to kill the heron
- 1047 va māhi-hā=rā āsude kon-am
and fish-PL=OM at.ease SBJN.do.PRES-1sg
and put the fish at ease,

1048 ammā qablan bāyad to=rā birun be-ferest-am
 but first must PN.2sg=OM outside SBJN-send.PRES-1sg
but first I must get you outside

1049 ke rosvāyi be bār na-(y)āvar-i
 CLM disgrace to load NEG.SBJN-bring.PRES-2sg
so that you don't compound your disgrace.

Paragraph 179

1050 māhi rize goft
 fish tiny say.PAST.3sg
The tiny fish said:

1051 to ke xod=at dār-i mi-mir-i
 PN.2sg CLM self-PC.2sg have.AUX.PRES-2sg IPFV-die.PRES-2sg
Since you are about to die yourself,

1052 četowri mi-xāh-i⁴
 how IPFV-want.AUX.PRES-2sg
how do you intend

1053 mähixār=rā be-koš-i
 heron=OM SBJN-kill.PRES-2sg
to kill the heron?

Paragraph 180

1054 māhi kučulu xanjar=aš=rā nešān dād
 fish little dagger=PC.3sg=OM show give.PAST.3sg
The little fish showed her dagger

1055 va goft
 and say.PAST.3sg
and said:

1056 bā hamin tu šekam=aš=rā pāre mi-kon-am
 with same.this in belly=PC.3sg=OM tear IPFV-do.PRES-1sg
I'll tear open her belly with this.

1057 hālā guš kon
 now ear IMP.do.PRES
Now listen

1058 be-bin
 IMP-see.PRES
and check out

1059 če mi-gu-(y)am
 what IPFV-say.PRES-1sg
what I'm saying.

1060 man šoru mi-kon-am be vul xord-an
 PN.1sg begin IPFV-do.PRES-1sg to wriggle eat-INF
I'll begin wriggling around

1061 va invar o ānvar raft-an
 and this.way and that.way go-INF
and going this way and that

1062 ke mähixār qelqelak=aš be-šav-ad
 CLM heron tickle=PC.3sg SBJN-become.PRES-3sg
so that heron gets tickled

1063 va haminke dahān=aš bāz šod
 and same.this mouth=PC.3sg open become.PAST.3sg
and the moment her mouth opens

1064 va šoru kard be qāh qāh xandid-an
 and begin do.PAST.3sg to cackle cackle laugh-INF
and she starts laughing loudly with the tickling

⁴ 1052-1053 should be one clause.

1065 to birun be-par
 PN.2sg outside IMP-jump.PRES
you jump out.

Paragraph 181

1066 māhi rize goft
 fish tiny say.PAST.3sg
The tiny fish said:

1067 pas xod=at či
 then self=PC.2sg what.COP.PRES.2sg
Then what about you?

Paragraph 182

1068 māhi kučulu goft
 fish little say.PAST.3sg
The little fish said:

1069 fekr=e marā na-kon
 thought=EZ PN.1sg.OM NEG-do.PRES
Don't think about me.

1070 man tā in badjens=rā na-koš-am
 PN.1sg until this nasty.animal=OM NEG.SBJN-kill.PRES-1sg
Until I kill this nasty animal

1071 birun ne-mi-ā-(y)am
 outside NEG-IPFV-come.PRES-1sg
I'm not coming out.

Paragraph 183

1072 māhi siāh in=rā goft
 fish black this=OM say.PAST.3sg
The black fish said this

1073 va šoru kard be vul xord-an
 and begin do.PAST.3sg to wriggle eat-INF
and started wriggling

1074 va invar o ānvar raft-an
 and this.way and that.way go-INF
and going this way and that

1075 va šekam=e mähixār=rā qelqelak dād-an
 and belly=EZ heron=OM tickle give-INF
and tickling the heron's belly.

1076 māhi rize dam=e dar=e me:de=(y)e mähixār
 fish tiny at=EZ door=EZ stomach=EZ heron
 hāzer istād-e bud
 ready stand-PSPT be.AUX.PAST.3sg
The tiny fish stood ready at the entrance to the heron's stomach.

1077 tā mähixār dahān=aš=rā bāz kard
 as.soon.as heron mouth=PC.3sg=OM open do.PAST.3sg
The moment the heron opened her mouth

1078 va šoru kard be qāh qāh xandid-an
 and begin do.PAST.3sg to cackle cackle laugh-INF
and started laughing loudly with the tickling,

1079 māhi rize az dahān=e mähixār birun parid
 fish tiny from mouth=EZ heron outside jump.PAST.3sg
the tiny fish jumped out of the heron's mouth

1080 va dar raft
 and PREV go.PAST.3sg
and escaped

- 1081 va kam=i ba:d dar āb oftād
and little=IND then into water fall.PAST.3sg
and shortly afterwards fell into the water;
- 1082 ammā harče montazer mānd
but whatever waiting remain
but however long he waited
- 1083 az māhi siāh xabar=i na-šod
from fish black sign=IND NEG-become.PAST.3sg
there was no sign of the black fish.
- 1084 nāgahān did
suddenly see.PAST.3sg
Suddenly she saw
- 1085 māhixār hamintowr pič o tāb mi-xor-ad
heron same.manner turn and twist IPFV-eat.PRES-3sg
the heron thrashing around
- 1086 va faryād mi-keš-ad
and screaming IPFV-draw.PRES-3sg
and screaming,
- 1087 tā-inke šoru kard be dast o pā zad-an
until begin do.PAST.3sg to hand and foot hit-INF
until it began twitching and writhing
- 1088 va pāyin āmad-an
and below come-INF
and coming down
- 1089 va ba:d šelepp=i oftād tu=(y)e āb
and then splash=IND fall.PAST.3sg in=EZ water
and then fell with a splash into the water
- 1090 va bāz dast o pā zad
and again hand and foot hit.PAST.3sg
and again twitching and writhing
- 1091 tā az jonb o juš oftād
until from moving and boiling fall.PAST.3sg
until it stopped moving and thrashing
- 1092 ammā az māhi siāh=e kučulu
but from fish black=EZ little
hič xabar=i na-šod
not sign=IND NEG-become.PAST.3sg
but there was not a sign of the little black fish
- 1093 va tā be hāl ham hič xabar=i
and until to now also not sign=IND
na-šod-e Ø ...
NEG-become-PSPT be.AUX.PRES-3sg
and still until now there has been no sign ...

Paragraph 184

- 1094 māhi=(y)e pir qesse=aš=rā tamām kard
fish=EZ old story=PC.3sg=OM finished do.PAST.3sg
(So) the old fish finished her story
- 1095 va be davāzdah hezār bačče va nave=aš
and to twelve thousand child and g'child=PC.3sg
goft
say.PAST.3sg
and said to her twelve thousand children and grandchildren:
- 1096 digar vaqt=e xāb=ast bačče-hā
other time=EZ sleep=COP.PRES.3sg child-PL
Now is the time for sleep, children,

- 1097 be-rav-id
SBJN-go.PRES-2pl
go
- 1098 be-xāb-id
SBJN-sleep.PRES-2pl
to sleep.

Paragraph 185

- 1099 bačče-hā va nave-hā goft-and
child-PL and g'child-PL say.PAST-3pl
The children and grandchildren said:
- 1100 mādarbozorg! na-goft-i
grandmother NEG-say.PAST-2sg
Granny! You haven't said
- 1101 ān māhi rize četowr šod
that fish tiny how become.PAST.3sg
how the tiny fish ended up?

Paragraph 186

- 1102 māhi=(y)e pir goft
fish=EZ old say.PAST.3sg
The old fish said:
- 1103 ān ham be-mān-ad barā=(y)e fardā šab
that also SBJN-remain.PRES-3sg for=EZ tomorrow night
As for that, it too can wait for tomorrow night.
- 1104 hālā vaqt=e xāb=ast šab bexeyr
now time=EZ sleep=COP.PRES.3sg night good
Now it's time to sleep. Goodnight!

Paragraph 187

- 1105 yāzdah hezār o nohsad o navad o noh
eleven thousand and nine hundred and ninety and nine
māhi=(y)e kučulu šab bexeyr goft-and
fish=EZ little night to.well.being say.PAST-3pl
11,999 little fish said goodnight
- 1106 va raft-and
and go.PAST-3pl
and went
- 1107 va xābid-and
and sleep.PAST-3pl
to sleep.
- 1108 mādarbozorg ham xāb=aš bord
grandmother also sleep=PC.3sg take.PAST.3sg
The grandmother went to sleep too
- 1109 ammā māhi=(y)e sorx=e kučulu=i har čeqadr kard
but fish=EZ red=EZ little=IND every how.much do.PAST.3sg
but one little red fish, try as she might,
- 1110 xāb=aš na-bord
sleep=PC.3sg NEG-take.PAST.3sg
couldn't sleep.
- 1111 šab tā sobh hame=aš
evening to morning whole=PC.3sg
fekr=e daryā bud ...
thought=EZ sea be.PAST.3sg
From evening to morning she thought endlessly of the sea ...

